

ΕΛΛΗΝΙΚΑ



**IN-VOICE**  
**4MPowerment**

# In-Voice4MPowerment

Πρώθηση της Κοινωνικής Συμπερίληψης  
στους Νέους Μέσω Καινοτόμων Χορωδιακών Προσεγγίσεων, Ψηφιακών  
Τεχνολογιών και Πρακτικών [ΚΑ220-SCH-000029442]



**ΑΕ 4 - ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟ ΒΙΒΛΙΟ (E-BOOK)**

**ΗΧΗΤΙΚΟ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΟ ΥΛΙΚΟ ΓΙΑ**

**ΣΥΜΠΕΡΙΛΗΠΤΙΚΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ**

**ΦΩΝΗΤΙΚΗΣ/ΧΟΡΩΔΙΑΚΗΣ ΠΡΑΚΤΙΚΗΣ**



Co-funded by  
the European Union

## ΔΗΛΩΣΗ

Η παρούσα έκδοση αποτελεί μέρος του IN-VOICE 4MPOWERMENT: Fostering social inclusion in youth through the development of innovative choral pedagogies and digital technologies and practices ένα έργο στρατηγικής εταιρικής σχέσης Erasmus+ KA202 που χρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την περίοδο 2022-2024.

Με τη χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι απόψεις και οι γνώμες που διατυπώνονται εκφράζουν αποκλειστικά τις απόψεις των συντακτών και δεν αντιπροσωπεύουν κατ' ανάγκη τις απόψεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή του Ευρωπαϊκού Εκτελεστικού Οργανισμού Εκπαίδευσης και Πολιτισμού (EACEA). Η Ευρωπαϊκή Ένωση και ο EACEA δεν μπορούν να θεωρηθούν υπεύθυνοι για τις εκφραζόμενες απόψεις.

Για οποιοσδήποτε ερωτήσεις ή σχόλια σχετικά με την παρούσα δημοσίευση, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την ομάδα του έργου IN-VOICE4MPOWERMENT μέσω του δικτυακού τόπου του έργου

<https://in-voice.schools.ac.cy/> ή μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου στη διεύθυνση [in-voice@schools.ac.cy](mailto:in-voice@schools.ac.cy)

Εταίροι του έργου:

Το έργο IN-VOICE4MPOWERMENT συντονίζεται από

Το Υπουργείο Παιδείας, Αθλητισμού και Νεολαίας της Κύπρου, <https://www.moec.gov.cy/>

Επικεφαλής του έργου: Γεωργία Νεοφύτου, Επιθεωρήτρια Μέσης Εκπαίδευσης

Λειτουργοί: Δρ Χρυσάνθη Γρηγορίου, Πέπη Μιχαηλίδη, Κατερίνα Ξενοφώντος

Σε συνεργασία με:

APEM (Associação Portuguesa De Educação Musical), ΠΟΡΤΟΓΑΛΛΙΑ  
<https://musiceducationplus.apem.org.pt/>

PR-T: Manuela Encarnação, Carlos Batalha, Lina Santos, Carlos Gomes, Gilberto Costa

CSICY (Center for Social Innovation), ΚΥΠΡΟΣ <https://csicy.com/>

PR-T: L. Pitsillides, A. Pitsillidou, K. Takkou, K. Theodoridou, C. Papanikolaou, P. Constanti

DCU (Dublin City University), ΙΡΛΑΝΔΙΑ <https://www.dcu.ie/>

PR-T: Professor John O'Flynn, Dr Patricia Flynn, Aine Mulvey

SIA LaVoCaLe Music Management, ΛΕΤΟΝΙΑ <https://www.latvianvoices.lv/>

PR-T: Laura Jekabsone, Zane Stafecka

Lithuanian Academy of Music and Theatre, ΛΙΘΟΥΑΝΙΑ <https://lmta.lt/en/>

PR-T: Professor Dr Ruta Girdzijauskiene, Dr Sandra Rimkutė-Jankuvienė, Alina Diugevičienė

Musikene, Higher School of Music of the Basque Country, ΙΣΠΑΝΙΑ <http://musikene.eus/>

PR-T: Basilio Astulez, Maite Bilbao Bartolomé, Diana Campoo, Begoña Alonso

# Εισαγωγή

Αυτό το ηλεκτρονικό βιβλίο είναι αποτέλεσμα του έργου IN-VOICE4MPOWERMENT. Πρόκειται για μια πλούσια συλλογή οπτικού και ηχητικού υλικού, μέσα από μια καινοτόμα προσέγγιση της χορωδιακής μουσικής με έμφαση στη συμπερίληψη.

Όλα τα τραγούδια που περιλαμβάνονται στη συλλογή έχουν μια σύντομη περιγραφή της προέλευσης και του ιστορικού τους συγκείμενου, καθώς και άλλες σχετικές πληροφορίες, κατευθυντήριες γραμμές όσον αφορά στις μεθοδολογικές προσεγγίσεις και νέες προτάσεις χορωδιακής εκτέλεσης που αφορούν τόσο εκπαιδευτικούς που διευθύνουν χορωδίες, όσο και μαέστρους χορωδιών. Συγκεκριμένα, προτείνονται ιδέες όπως ασκήσεις προθέρμανσης και φωνητικές δραστηριότητες, αρχίζοντας από τις πιο απλές και προχωρώντας σταδιακά σε πιο απαιτητικές. Παράλληλα, ενθαρρύνεται ο αυτοσχεδιασμός και καθώς και διακαλλιτεχνικές δραστηριότητες, στις οποίες εντάσσεται η κίνηση και η θεατρική έκφραση. Παράλληλα, στο εν λόγω πρόγραμμα προτείνονται δημιουργικές δραστηριότητες που ενσωματώνουν ψηφιακές τεχνολογίες. Οι ιδέες και προτάσεις ποικίλλουν από τραγούδι σε τραγούδι, καθώς τα τραγούδια που περιλαμβάνονται στη συλλογή καλύπτουν ένα ευρύ και ποικίλο φάσμα μουσικού περιεχομένου και άλλων προτεινόμενων δραστηριοτήτων που μπορούν να εφαρμοστούν σε διαφορετικά πλαίσια, ενώ ταυτόχρονα επαναπροσδιορίζονται με βάση τις ανάγκες των παιδιών που συμμετέχουν και στοχεύοντας στην αλληλεπίδραση των νέων με έμφαση στη συμπερίληψη περιθωριοποιημένων ατόμων.

Στο σημείο αυτό μπορεί να σημειωθεί ότι η παρούσα συλλογή τραγουδιών έχει επιλεγεί με βάση συγκεκριμένες κατευθυντήριες γραμμές. Ως εκ τούτου, οι κατευθυντήριες γραμμές για κάθε εταίρο για την επιλογή του ρεπερτορίου ήταν οι εξής:

Τα τραγούδια περιλαμβάνουν τουλάχιστον 2-3 χαρακτηριστικά από τα παρακάτω:

- οποιαδήποτε γλώσσα, αλλά όχι πολλούς στίχους όταν δίνεται σύσταση για εκτέλεση (σε περιπτώσεις που υπάρχουν σε ένα τραγούδι πολλοί στίχοι, προτείνεται να τραγουδηθεί μόνο η πρώτη η και η δεύτερη στροφή. Πιο συγκεκριμένα, υπάρχουν τραγούδια από όλες τις χώρες του των εταίρων, μέσα από την Ευρωπαϊκή συνεργασία της Κύπρου, της Ιρλανδίας, της Λετονίας, της Λιθουανίας, της Πορτογαλίας και της Χώρας των Βάσκων/Ισπανίας. Συμπεριλαμβάνεται, επίσης, μια μικρή αλλά πολύτιμη επιλογή υλικού που αντικατοπτρίζει τη διεθνή προοπτική του προγράμματος, δηλαδή τα "Τραγούδια από όλο τον κόσμο".
- τραγούδια και μελωδίες με τα μηνύματα της ένταξης, της αγάπης, της χαράς, της λύπης και των συναισθημάτων γενικότερα, απλές, καθημερινές δραστηριότητες και άλλο παρόμοιο περιεχόμενο
- η προτεινόμενη ηλικιακή ομάδα είναι περίπου 10-19 ετών και καλύπτει την πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση
- το υλικό συμβάλλει στην ενθάρρυνση τόσο των μαθητών όσο και των εκπαιδευτικών να ξεκινήσουν περαιτέρω δραστηριότητες
- τα τραγούδια μπορούν να τραγουδηθούν a cappella ή με συνοδεία
- η εκτέλεση μπορεί να περιλαμβάνει κρουστά και/ή χορογραφία
- προσφέρονται ευκαιρίες για αυτοσχεδιασμό ή δημιουργία ηχοτοπίων
- η διάρκεια των τραγουδιών ποικίλλει από σύντομη έως μεγαλύτερη ανάλογα με το περιεχόμενο, τη διασκευή κ.λπ.

Περιλαμβάνονται:

- μονόφωνα τραγούδια
- κανόνες
- μέχρι τετράφωνα τραγούδια για χορωδίες ομοίων φωνών ή μικτές
- οποιοσδήποτε σχετικός συνδυασμός των ανωτέρω

Επιπλέον, ελήφθη υπόψη η τεχνογνωσία κάθε εταίρου σε σχέση με τα παραπάνω και κατά τη σύνθεση της επιλογής. Στην πραγματικότητα, ο/η εκπαιδευτικός μουσικής/μαέστρος χορωδίας μπορεί να διαπιστώσει ότι η συλλογή περιλαμβάνει τραγούδια και διασκευές (από απλές έως πιο σύνθετες), καθώς και περαιτέρω δραστηριότητες που αντικατοπτρίζουν την ποικιλομορφία του χορωδιακού τραγουδιού σε διάφορες ευρωπαϊκές περιοχές και όχι μόνο. Ωστόσο, όλα τα τραγούδια έχουν μια μελωδία για όλους. Εναπόκειται στον εκπαιδευτικό/χορωδιακό υπεύθυνο και στα παιδιά να δημιουργήσουν τις δικές τους διαδρομές και να λάβουν αποφάσεις σχετικά με το ποιους τομείς και δραστηριότητες θα εξερευνήσουν περαιτέρω ανάλογα με τις ανάγκες τους.

Ένα άλλο καινοτόμο χαρακτηριστικό αυτής της συλλογής είναι η ανάθεση νέων έργων και διασκευών ειδικά για το IN-VOICE4MPowerment. Είμαστε ευγνώμονες στη Λετονή Εταίρο μας, τη συνθέτρια Laura Jēkabsons, η οποία διασκεύασε ένα τραγούδι από κάθε χώρα εταίρο ειδικά για το έργο. Επιπλέον, η Laura Sheils, η συνθέτρια με πρόταση των Ιρλανδών Εταίρων μας, συνέθεσε τον κανόνα *Everybody Can Make a Difference*, ειδικά για το έργο μας, καθώς και νέες εννοχρηστώσεις για τα ιρλανδικά τραγούδια.

Υπάρχουν σύνδεσμοι για οδηγούς προφοράς και μια πλούσια επιλογή ηχητικού και βιντεοσκοπημένου υλικού. Θα πρέπει να σημειωθεί ότι έχει ληφθεί μέριμνα, ώστε όπου χρησιμοποιούνται αποσπάσματα έργων ή υπάρχουν βιβλιογραφικές αναφορές, να επισημαίνονται και να αναγνωρίζονται.

Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε όλους τους εταίρους μας για την ενθουσιώδη και συμμετοχική συμβολή τους σε αυτή την έκδοση, ιδίως τον μαέστρο Basilio Astulez (Musikene Ισπανία) και τη συνθέτρια Laura Jēkabsons (SIA la Vocale, Λετονία) για την καθοδήγηση αυτού του έργου και την παροχή έμπνευσης, πολύτιμων πληροφοριών και εμπειρογνωμοσύνης.

Αισθανόμαστε εξαιρετικά ενθουσιασμένοι και πανευτυχείς με την παρούσα έκδοση και ελπίζουμε ότι όλοι σας αισθάνεστε το ίδιο ενδυναμωμένοι με εμάς!

Εκ μέρους της ομάδας Εταίρων,

Οι συντάκτες,

==

Πέπη Μιχαηλίδη & Χρυσάνθη Γρηγορίου

Η παρούσα έκδοση είναι αφιερωμένη στην αείμνηστη διάσημη μαέστρο Αγγελίνα Νικολαΐδου, η οποία ήταν από την αρχή παθιασμένη υποστηρικτής του έργου IN-VOICE4MPOWERMENT και η κληρονομιά της συνεχίζει να ζει και να εμπνέει.

## Contents

Εισαγωγή.....	3
Everybody Can Make a Difference.....	6
<i>Επιλογή τραγουδιών από όλο τον κόσμο</i> .....	10
Tongo .....	10
E Malama .....	13
Akai Hana Shiroi Hana .....	16
T’Filati (Ha Azina) .....	18
Banaha.....	20
Kanbon palangak pagoz.....	23
Bēdu manu lielū bēdu .....	25
unaM udēB.....	27
Não tragais borzeguis pretos.....	29
Canção para embalar meninos e meninas .....	31
Lough Erin Shore.....	34
Pur beilar el pingacho .....	39
Ma fali e .....	42
Down by the Salley Gardens.....	44
Asherombasma.....	48
Ceol Earraigh .....	54
Lek gervelès .....	59
Saulala Riduola .....	64
Ayia Marina tjai Tzyra.....	70
Maitia nun zira? .....	73
Buva dūda Vilniuj.....	77
Dindaru Dandaru.....	80
Titity, tatatoj.....	87
Κυπριακή Σερενάτα .....	90
Siúil, a Rúin .....	107
Three Refrains by the Composer Laura Jēkabsone.....	112
Φωνητική ανάπτυξη και δημιουργικότητα στη χορωδιακή τάξη με τη χρήση της εφαρμογής BandLab.....	118

# Everybody Can Make a Difference

Τετράφωνος Κανόνας

Στίχοι – Μουσική: Laura Sheils



*Everybody can make a difference* είναι ένας τετράφωνος κανόνας, έργο της Ιρλανδής συνθέτριας Laura Shiels, ο οποίος ανατέθηκε ειδικά για το Πρόγραμμα In-VOICE4MPowerment.

## Στίχοι στη Βασική Γλώσσα :

Diferentzia ospa dezagun, guztiok daugagu zer esan

Denon artean lanean ekin, nahi duguna lortzeko gai.

## Στίχοι στα Ελληνικά:

Ας γιορτάσουμε όλοι τώρα, κάθε βήμα πάμε και πιο μπροστά

Φώς αγάπη δίνουμ'όλοι τώρα, για να γίνειη διαφορά

## Στίχη στη Λετονική Γλώσσα:

Katrs viens var ko mainīt Katrā no mums ir spēks lespējas nāks mūsu ceļā, lai mēs kopā strādātu kā viens.

## Στίχοι στα Πορτογαλλικά:

Todos fazem a diferença, todos podem dar sua amor e luz.  
Vamos celebrar as diferenças, juntos trabalham como um.

### Στίχοι στα Λιθουανικά:

Mes juk keis ti pa sau li ga lim, mes kiek vie nas tu ri me vaid me ni.  
Ga li my bes veik ti ra si me ke ly, ir mu su die na nu švis

### Στίχοι στα Ισπανικά:

Para marcar la diferencia todo el mundo tiene algo que aportar.  
Trabajando en equipo cualquier meta se pueda alcanzar.



**Βιντεοσκοπημένο τραγούδι (από τη συναυλία In-Voice4Mpowerment τον Νοέμβριο του 2023):**

<https://youtu.be/GRxPjGXNIUA>

### Μεθοδολογικές προτάσεις και εισηγήσεις για χορωδική παρουσίαση συμπεριλαμβανομένου του θεατρικού αυτοσχεδιασμού:

- Προθέρμανση με βάση τα ρυθμικά και μελωδικά μοτίβα του τραγουδιού με τη χρήση λέξεων ή φράσεων από το τραγούδι, για παράδειγμα, "όλοι", "κάνε τη διαφορά", "ο ρόλος που πρέπει να παίξεις".
- Χρήση των κρουστών του σώματος, χρησιμοποιώντας αρχικά το βασικό clave και στη συνέχεια προσθέτοντας διαφορετικά ρυθμικά μοτίβα από το τραγούδι.
- Σε αυτό το σημείο οι μαθητές, μπορούν να πειραματιστούν αυτοσχεδιάζοντας τους δικούς τους ρυθμικούς διαλόγους με βάση όσα έχουν προηγηθεί. Μπορούν να χρησιμοποιήσουν την ομιλούσα/τραγουδιστική φωνή τους με διαφορετικούς τρόπους, αυτή είναι η εκδήλωση όλων μας!
- Διδάξτε τη μελωδία με το αυτί.

- Τραγουδήστε τη μελωδία, χρησιμοποιώντας ταυτόχρονα το σώμα (όχι κρουστά σώματος ακόμα!) για τη διατήρηση του παλμού (π.χ. ταλαντεύσεις, νεύματα, χρήση των ώμων κ.λπ.).
- Τραγουδήστε τη μελωδία χρησιμοποιώντας τα κρουστά του σώματος
- Τραγουδήστε το τραγούδι σε 2, 3, 4μερή κανόνα αναλόγως
- Οι χορωδοί μπορούν να "συνομιλούν" σε μικρότερες ομάδες τραγουδώντας τις δίσημες φράσεις της μελωδίας σε διαφορετικές γλώσσες ή χρησιμοποιώντας διαφορετική γλώσσα για κάθε δίσημη φράση
- Οι χορωδοί μπορούν να αυτοσχεδιάσουν μια εισαγωγή και ένα κλείσιμο στο τραγούδι χρησιμοποιώντας μέρος του υλικού του ή δικό τους υλικό το οποίο συνδέουν με την ερμηνεία του τραγουδιού τους.
- Οι χορωδοί αυτοσχεδιάζουν τα δικά τους μελωδικά ostinati για να συνοδεύσουν το τραγούδι.
- Μπορείτε να ενθαρρύνετε συζήτηση σχετικά με τους στίχους του τραγουδιού και το μήνυμά του. Οι χορωδοί μπορούν να αυτοσχεδιάσουν μια θεατρική εισαγωγή στο τραγούδι που να αντικατοπτρίζει το μήνυμα.
- Μπορείτε να δημιουργήσετε μια μεγαλύτερη δομή της εκτέλεσης του τραγουδιού που να συνδυάζει μια θεατρική εισαγωγή, τη μελωδία του τραγουδιού που εκτελείται σε διαφορετικές γλώσσες (με αλλαγή γλώσσας κάθε δύο μέτρα), το τραγούδι σε unisono, σε κανόνα, εναρμονισμένο με μελωδικά ostinati, σε κανόνα και εναρμόνιση ταυτόχρονα, προσθέτοντας κρουστά του σώματος (ταυτόχρονα ή μεταξύ των ενοτήτων κ.λπ.), υπάρχουν άπειρες δυνατότητες!

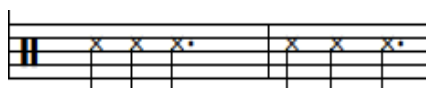
### **Εναρμόνιση του τραγουδιού**

**[Συμπληρωματικά μέρη (με προσαρμογή στίχων) για Σοπράνο, Άλτο, Τενόρο και Μπάσο (επεξεργασία Πέπη Μιχαηλίδη)].**

Ο συγκεκριμένος κανόνας προσφέρει διάφορες δυνατότητες εναρμόνισης, προτείνεται το πιο κάτω αρμονικό σχήμα:

**F F F // C7 C7 F//**

Ακολουθώντας το ρυθμικό σχήμα



### **Επιπρόσθετες μελωδικές γραμμές για Σοπράνο, Άλτο, Τενόρο και Μπάσο**

#### **Σοπράνο Ντέσκαντ**



Ev'- ry one make a change! Ev'- ry one make a change!

Ev' ry one make a change! Ev' - ry one make a change!

Ev' - ry one can ma ke a change!

Άλτο  
Τενόρος

Ev' - ry bo - dy can ma ke a change!

Μπάσος

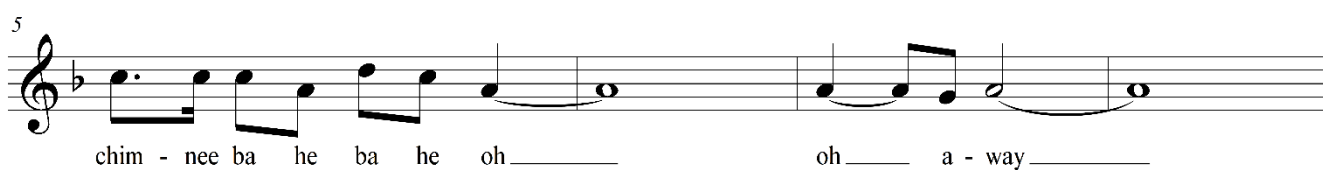
Ev' - ry bo-dy can make a diff-rence Ev'- ry bo-dy can make a change!

# Επιλογή τραγουδιών από όλο τον κόσμο

## Tongo

### Παραδοσιακό Πολυνησίας

Το Tongo είναι ένα παραδοσιακό τραγούδι για κωπηλασία με κανό που πιστεύεται ότι έχει



τις ρίζες του στα πολυνησιακά ή μαλαινίσια νησιά του Ειρηνικού. Tongo σημαίνει μαγκρόβια σε διάφορες πολυνησιακές γλώσσες όπως η Gela, το Κιριμπάτι και η Tongan. Καθώς υπάρχουν πολλές διαφορετικές φωνητικές εκδοχές των στίχων και περισσότερες από 40 πολυνησιακές ή μαλαινήσιες γλώσσες, είναι αδύνατο να εντοπιστεί η ακριβής μετάφραση των στίχων. Τραγουδιέται ως τραγούδι "ηχώ", με τον αρχηγό να τραγουδά μια γραμμή και την ομάδα να αντηχεί τα λόγια. Πιστεύεται ότι τραγουδήθηκε ως "τραγούδι της δουλειάς" από τους 'κανοναύτες' για να επικοινωνούν από κανό σε κανό ταξιδεύοντας μεταξύ νησιών και για να κρατούν τα χτυπήματα των κουπιών στον χρόνο ενώ ταξιδεύουν σε υδάτινους δρόμους.

#### Στίχοι:

Tongo-oh, Tongo-oh

Tongo-oh, Tongo-oh

#### Ελληνική μετάφραση:

Το δέντρο Mangrove



Chim-nee-by-nam-by-oh

Chim-nee-by-nam-by-oh

Κυρίως λέξεις χωρίς συγκεκριμένο νόημα

Oh-ah-way

Oh-ah-way

Bwe (bye) σημαίνει κωπηλατώ στη διάλεκτο

Balayka-low-awey

Kiribati

Balayka-low-awey

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Προθέρμανση με βάση το μουσικό υλικό του τραγουδιού
- Διδάξετε το τραγούδι με το αυτί, ο/η μάεστρος τραγουδά και οι χορωδοί απαντούν.
- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις μεταβάλλοντας τη δυναμική, τα σημεία έκφρασης, την ταχύτητα, τον χαρακτήρα κ.λπ.
- Προσθέστε κρουστά για το σώμα
- Εξερευνήστε τα ρυθμικά και μελωδικά *ostinati* από το τραγούδι χρησιμοποιώντας τα στον ομαδικό αυτοσχεδιασμό
- Οι χορωδοί δημιουργούν δικά τους ρυθμικά και μελωδικά *ostinati*.
- Εξερευνούν τις δυνατότητες της σωματικής κίνησης
- Προσθέτουν χορογραφία και δραματικά/θεατρικά στοιχεία
- Εκτελούν το τραγούδι σε κανόνα
- Αναζήτηση άλλων τραγουδιών *call and response* που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab

## Τονγο σε κανόνα

Musical score for "Ton-go oh" in 4/4 time, featuring two vocal parts with lyrics. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line.

System 1:  
Vocal: Ton - go-oh \_\_\_ Ton - go oh \_\_\_ chim-nee ba he ba he oh \_\_\_  
Piano: Ton-go-oh \_\_\_ Ton-go oh \_\_\_ chim-nee ba he ba he oh

System 2 (starts at measure 5):  
Vocal: chim - nee ba he ba he oh \_\_\_ oh \_\_\_ a - way \_\_\_  
Piano: \_\_\_ chim - nee ba he ba he oh \_\_\_ oh \_\_\_ a - way \_\_\_

System 3 (starts at measure 9):  
Vocal: oh \_\_\_ a - way \_\_\_ ba - lay ka low a way \_\_\_  
Piano: \_\_\_ oh \_\_\_ a - way \_\_\_ ba - lay ka low a way



Βιντεοσκόπηση από τη συναυλία In-Voice4Mpowerment

<https://youtu.be/GRxPjGXNIUA>

Έρευνα:



Χορωδιακή εναρμόνιση από τον Greg Gilpin:

<https://www.youtube.com/watch?v=2CplF0mVyg0>



Ακούστε εδώ τη δημιουργία των παιδιών που εμπνεύστηκαν από το τραγούδι:  
<https://youtu.be/SPVQWWdjiJc>

Διαβάστε περισσότερα για τη δημιουργική διαδικασία στις σελ. 115-116.

## E Malama Hawaii

E Ma - la - ma - i ka he - i - au E Ma - lā - ma - i ka he - i - au

5 e ma - la - ma po - no i ka he - i - au he \_\_\_\_\_

9 Earth and Sky Sea and Stone

13 hold this land in sa - cred - ness \_\_\_\_\_

**Fine**

**D.C. al Fine**

Το E Malama\* - Hawaiian Earth Blessing γράφτηκε αρχικά από τον Bryan Kessler και αργότερα προσαρμόστηκε από τους Mark & Sharie Anderson. Η έννοια του mālama είναι ένα σημαντικό χαρακτηριστικό του πολιτισμού της Χαβάης. Το mālama σχετίζεται με το περιβάλλον, τον πολιτισμό και όλα όσα αλληλεπιδρούν σε ένα άτομο και αναφέρεται στο "φροντίζω, φροντίζω, προσέχω, διατηρώ, προστατεύω" (Χαβανέζικο λεξικό των Mary Kawena Pukui και Samuel H. Elbert 1986). Η λέξη αυτή συνδέεται συχνά με τη φράση "mālama ka 'aina", που σημαίνει "να φροντίζω τη γη", ή "mālama i ke kai, a mālama ke kai ia 'oe", που σημαίνει: "Φροντίστε τον ωκεανό και ο ωκεανός θα φροντίσει για εσάς!"

\*Περαιτέρω προτάσεις και δραστηριότητες μπορείτε να βρείτε in Burns, A. & Partington, G. (2015). *Community Voiceworks*. Oxford: Oxford University Press

### Στίχοι

E malama i ka Heiau,  
 E malama i ka Heiau,  
 E malama pono i ka Heiau E,  
 Earth and Sky, Sea and Stone, hold  
 this Land in sacredness

### Ελληνική μετάφραση

Φροντίστε την ιερή γη,  
 Φροντίστε με δικαιοσύνη την ιερή γη,  
 Ναι, πράγματι.

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Προθέρμανση βασισμένη σε μοτίβα από το τραγούδι
- Διδάξτε το τραγούδι με το αυτί.

- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις μεταβάλλοντας τη δυναμική, τα σημεία έκφρασης, την ταχύτητα, τον χαρακτήρα κ.λπ.
- Προσθέστε ρυθμική συνοδεία στα κρουστά του σώματος
- Εξερευνήστε τα ρυθμικά και μελωδικά ostinati από το τραγούδι χρησιμοποιώντας τα στον ομαδικό αυτοσχεδιασμό
- Οι μαθητές δημιουργούν δικά τους ρυθμικά και μελωδικά ostinati
- Εκτελούν το τραγούδι σε κανόνα
- Εξερευνούν τις δυνατότητες σωματικής κίνησης
- Προσθήκη χορογραφίας και δραματικών/θεατρικών στοιχείων
- Δημιουργούν μια εισαγωγή και ένα τέλος σε αυτό το τραγούδι εστιάζοντας σε ηχοτοπία της φύσης και χρησιμοποιώντας τη φωνή σε διαφορετικές δυνατότητες
- Αναζητήστε άλλα τραγούδια που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο
- Συζητήστε το μήνυμα του τραγουδιού και δημιουργήστε μια εισαγωγή (ή ένα μεσαίο μέρος ή ένα τέλος) με ένα αυτοσχέδιο δραματικό τμήμα
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab
- Εκτελέστε το τραγούδι σε κανονική εκτέλεση, με χορογραφία και με εισαγωγή και τέλος που ενσωματώνουν θεατρικά στοιχεία, ηχοτοπία και ψηφιακές δημιουργίες.



**Video (από τη συναυλία In-Voice4Mpowerment):**

<https://youtu.be/rwaYFGJQdMk>

**Έρευνα:**

An SATB arrangement by Nickomo



**Video**

[https://www.youtube.com/watch?v=8z6\\_FFf-wyk&t=122s](https://www.youtube.com/watch?v=8z6_FFf-wyk&t=122s)



**Ακούστε εδώ τη σύνθεση των παιδιών που εμπνεύστηκαν από το τραγούδι**

<https://youtu.be/KOxB8Klqi70>

**Διαβάστε περισσότερα για τη διαδικασία στις σελ. 115-116.**

# Akai Hana Shiroi Hana

## Ιαπωνία

A - ka - i ha - na tsun - de a - no hi - to ni a - ge - yo

5  
A - no hi - to no ka - mi ni ko - no ha - na sa - shi - te a - ge - yo

9  
A - ka - i ha - na a - ka - i ha - na a - no hi - to no ka - mi ni

13  
Sa - i - te yu - re - ru da - rou o - hi - sa - ma no you ni

Το ιαπωνικό τραγούδι "Akai Hana Shiroi Hana" δημιουργήθηκε από τον Mie Nakabayashi και κυκλοφόρησε αρχικά από το λαϊκό συγκρότημα Akai Tori ως το B-side του 2ου single τους "Jinsei" τον Ιούνιο του 1970. Τον επόμενο χρόνο, έγινε κομμάτι στο 4ο άλμπουμ του συγκροτήματος "Takeda no Komi (Takeda Lullaby)", που κυκλοφόρησε τον Ιούλιο του 1971. Το 2019, εμφανίστηκε ως τραγούδι της Mio στην ταινία κινουμένων σχεδίων "Dororo".

### Στίχοι

Akai hana tsunde ano hito ni ageyo  
Ano hito no kami ni kono hana sashite ageyo  
Akai hana akai hana ano hito no kami ni  
Sa-i-te yu-re-ru da-rou o-hi-sa-ma no you ni

Shiroi hana tsunde ano hito ni ageyo  
Ano hito no mune ni kono hana sashite ageyo  
Shiroi hana shiroi hana ano hito no mune ni  
Saite yureru darou otsuki-san no you ni

### Ελληνική μετάφραση:

Θα διαλέξω ένα κόκκινο λουλούδι και θα σου το δώσω  
Θα το βάλω στα μαλλιά σου  
Κόκκινο λουλούδι, κόκκινο λουλούδι, στα μαλλιά σου  
ανθίζει και λικνίζεται σαν τον ήλιο

Θα διαλέξω ένα λευκό λουλούδι και θα στο δώσω  
Θα το βάλω στο στήθος σου  
Λευκό λουλούδι, λευκό λουλούδι, στο στήθος σου  
Ανθίζει και λικνίζεται σαν το φεγγάρι  
source:  
<https://www.animesong.com/dororo/akai-hana-shiroi-hana>





### Video (from the In-Voice4Mpowerment Concert):

<https://youtu.be/CN0hf08u0Os>

### Έρευνα:

Τραγουδά η Junko Yamamoto μέλος του folk συγκροτήματος Akai Tori

[https://www.youtube.com/watch?v=tY0f1\\_-Jdql&t=1s](https://www.youtube.com/watch?v=tY0f1_-Jdql&t=1s)

Τραγουδά το συγκρότημα Akai Tori group

<https://www.youtube.com/watch?v=84FvsV7Y1Bc>

### Παιδαγωγικές προσεγγίσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης:

- Προθέρμανση με βάση το τραγούδι (αναπαράσταση της προσφοράς λουλουδιών από τον ένα στον άλλο, άνθιση κ.λπ.)
- Διδάξτε το τραγούδι με το αυτί
- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις διαφοροποιώντας τις δυναμικές και τα σημάδια έκφρασης
- Εξερευνήστε τις δυνατότητες σωματικής κίνησης
- Σιγοτραγουδήστε τη μελωδία του τραγουδιού και προσθέστε χειρονομίες/σωματικές κινήσεις/μεταβαλλόμενες εκφράσεις προσώπου
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή και ένα κλείσιμο σε αυτό το τραγούδι εστιάζοντας σε ηχητικά στοιχεία της φύσης (άνεμος, δέντρα, λουλούδια) και αξιοποιώντας τις δυνατότητες της φωνής και διαφορετικά ηχοχρώματα
- Προσθέστε χορογραφία και δραματικά/θεατρικά στοιχεία
- Αναζητήστε άλλα τραγούδια που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο (και ενδεχομένως τη μεταφορά του λουλουδιού και της αγάπης)
- Συζητήστε το μήνυμα του τραγουδιού και δημιουργήστε μια εισαγωγή (ή ένα μεσαίο μέρος ή ένα τέλος) με ένα αυτοσχέδιο θεατρικό τμήμα
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι, χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab
- Εκτελέστε το τραγούδι με χορογραφία και με εισαγωγή και τέλος ενσωματώνοντας ηχοτοπία, ή/και θεατρικά στοιχεία και ψηφιακές δημιουργίες.



## Παιδαγωγικές προσεγγίσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης:

- Προθέρμανση με βάση το τραγούδι (μπορεί να αντικατοπτρίζει το να ακούει ο ένας τον άλλον, να δίνει φτερά για να πετάξει κ.λπ.)
- Διδάξτε το τραγούδι με το αυτί.
- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις, διαφοροποιώντας τη δυναμική και τα σημάδια έκφρασης.
- Εξερευνήστε τη μελωδία προσθέτοντας απαντητικές φράσεις στα μέτρα 3-4 και 7-8 χρησιμοποιώντας τις προηγούμενες τραγουδισμένες φράσεις (μέτρα 1-2 συμπεριλαμβάνοντας το anacrusis και 5-6 αντίστοιχα)
- Εξερευνήστε τις αρμονίες της μελωδίας του ρεφρέν προσθέτοντας (προφορικά) μια μελωδία σε 3η ή άλλες γραμμές
- Εξερευνήστε τις δυνατότητες σωματικής κίνησης
- Σιγοτραγουδήστε τη μελωδία του τραγουδιού και προσθέστε χειρονομίες/σωματική κίνηση
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή και ένα τέλος σε αυτό το τραγούδι εστιάζοντας στη χρήση του σώματος με διάφορες δυνατότητες σε (έναν) επιλεγμένο χώρο (χώρους), ενώ ταυτόχρονα σιγοτραγουδάτε/εκτελείτε το τραγούδι
- Προσθέστε χορογραφία και δραματικά/θεατρικά στοιχεία
- Συζητήστε το μήνυμα του τραγουδιού και δημιουργήστε μια εισαγωγή (ή ένα μεσαίο μέρος ή ένα τέλος) με ένα αυτοσχέδιο χορογραφικό τμήμα
- Αναζητήστε άλλα τραγούδια που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο (την προσευχή- το μήνυμα/την εκδήλωση- τη μεταφορά του πετάγματος/του πουλιού- πώς συνδέονται όλα αυτά)



**Video (from the In-Voice4Mpowerment Concert):**

<https://youtu.be/nmsCKCa7k54>

### Έρευνα:

Χορογραφία Avner Naim, 1994

<https://www.youtube.com/watch?v=c8z3MLTw8E>

<https://www.folkdancenotes.com/dancenotes/tfilati.htm>

**Psalm 55** <https://www.hebrewsongs.com/psalm55.htm>

**Video** Τραγουδά η Naomi Shemer

<https://www.youtube.com/watch?v=XJNlbOFyyHw>



Τραγουδά η Ella Bat

<https://www.youtube.com/watch?v=6Q-IF3Uc0dg>

# Banaha

## Congo

**Fine**

Si - si, si - si, do-la-da, ya-ku si-ne la-du\_\_ ba-na - ha. ba-na-

5 ha, ba-na - ha, ya-ku si-ne la-du\_\_ ba-na - ha. Ba-na - ha,

10 Ha, ba-na - ha, ya-ku si-ne la-du\_\_ ba-na - ha.

**D.C. al Fine**

Αυτό το τραγούδι προέρχεται από την επαρχία Κατάνγκα στο νότιο Κονγκό και οι στίχοι τραγουδιούνται στη γλώσσα Kikuba. Το τραγούδι αυτό έγινε γνωστό σε όλο τον κόσμο όταν ένας Βέλγος ιερέας ονόματι πατέρας Guido Haazen το τραγούδησε με μια χορωδία που δημιούργησε τη δεκαετία του '50 με την ονομασία Les Troubadours du Roi Baudouin με στόχο τη διάδοση της μουσικής του Κονγκό. Η χορωδία με την προσθήκη τμήματος κρουστών περιλάμβανε 45 αγόρια ηλικίας 9-14 ετών και 14 δασκάλους από το σχολείο Kamina στη Βόρεια Κατάνγκα. Η χορωδία περιόδευσε στην Ευρώπη για έξι μήνες το 1958, με εμφανίσεις στο Βέλγιο, τις Κάτω Χώρες και τη Γερμανία και τραγούδησε ακόμη και στην Παγκόσμια Έκθεση των Βρυξελλών (Παγκόσμια και Διεθνής Έκθεση Βρυξελλών), που πραγματοποιήθηκε από τις 17 Απριλίου έως τις 19 Οκτωβρίου 1958. Το 1957-58, ο πατέρας Guido Haazen δημιούργησε με τους ανθρώπους της χορωδίας Luba (ή Baluba), μια εθνογλωσσική ομάδα που κατάγεται από τη νοτιοκεντρική περιοχή του Κονγκό, τη Missa Luba, μια μελοποίηση της λατινικής λειτουργίας που τραγουδιέται σε παραδοσιακό κονγκολέζικο ύφος, χρησιμοποιώντας συλλογικούς αυτοσχεδιασμούς πάνω σε παραδοσιακές μορφές τραγουδιών. Αυτή ηχογραφήθηκε για πρώτη φορά το 1958, ενώ ακολούθησε η πρώτη της κυκλοφορία στο Ηνωμένο Βασίλειο το 1964 και στις ΗΠΑ το 1965. Το τραγούδι Banaha περιλαμβάνεται στο άλμπουμ Missa Luba με τον πρόσθετο τίτλο Soldier's Song.

### Στίχοι (Kiluba)

Sisi, sisi, dolada,  
Yaku sine ladu banaha.  
Sisi, sisi, dolada,  
Yaku sine ladu banaha.

Banaha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.  
Banaha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.

Ha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.  
Ha, banaha,  
Yaku sine ladu banaha.

### Ελληνική μετάφραση:

Στους πρόποδες του ανανά  
ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.  
Στους πρόποδες του ανανά  
Ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.

Μπανάνα, μπανάνα,  
Ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.  
Μπανάνα, μπανάνα,  
Ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.

Μπανάνα, μπανάνα,  
Ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.  
Μπανάνα, μπανάνα,  
Ο Γιάκου βάζει μια μπανάνα στο κόκκινο καπέλο της  
θείας του.

from mamalisa.com

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Προθέρμανση με βάση τα μοτίβα από το τραγούδι
- Διδάξτε το τραγούδι με το αυτί.
- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις μεταβάλλοντας τη δυναμική, τα σημεία έκφρασης, την ταχύτητα, τον χαρακτήρα κ.λπ.
- Προσθέστε ρυθμική συνοδεία με κρουστά του σώματος στο τραγούδι
- Προσθέστε μελωδική συνοδεία χρησιμοποιώντας φράσεις τεσσάρων ράβδων ως μελωδικά *ostinati* στο τραγούδι.
- Εξερευνήστε τα ρυθμικά και μελωδικά *ostinati* από το τραγούδι χρησιμοποιώντας τα στον ομαδικό αυτοσχεδιασμό
- Οι μαθητές δημιουργούν δικά τους ρυθμικά και μελωδικά *ostinati*
- Εκτελούν το τραγούδι σε κανόνα
- Εξερευνούν τις δυνατότητες σωματικής κίνησης
- Προσθέτουν χορογραφία και δραματικά/θεατρικά στοιχεία
- Δημιουργούν μια εισαγωγή και ένα τέλος σε αυτό το τραγούδι εστιάζοντας σε ηχοτοπία της φύσης και χρησιμοποιώντας τη φωνή σε διαφορετικές δυνατότητες δημιουργώντας μια κατάλληλη ατμόσφαιρα
- Αναζητήστε άλλα τραγούδια που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο
- Συζητήστε το μήνυμα του τραγουδιού και δημιουργήστε μια εισαγωγή (ή ένα μεσαίο μέρος ή ένα τέλος) με ένα αυτοσχέδιο τμήμα κρουστών σώματος
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab
- Εκτελέστε το τραγούδι σε κανόνα, με χορογραφία και με μια εισαγωγή και ένα τέλος ενσωματώνοντας θεατρικά στοιχεία, ηχοτοπία, *body percussion* και ψηφιακές δημιουργίες.



**Βιντεοσκόπηση από τη Συναυλία In-Voice4Mpowerment Concert**

<https://youtu.be/GVP33yS4QI8>



**Έρευνα:** Ηχογράφιση από Missa Luba album U.S. release in 1965.  
[https://www.youtube.com/watch?v=vAk\\_4zmvRi8](https://www.youtube.com/watch?v=vAk_4zmvRi8)

Περισσότερα για Missa Luba [https://en.wikipedia.org/wiki/Missa\\_Luba](https://en.wikipedia.org/wiki/Missa_Luba)

Students' musical creations using BandLab application inspired by the songs performed



## Banaha Canon

Created by Demetra Agridioti, Ioanna Vasiliades,  
Rafael Andrews, Mariam Spanou, Dafne Ioannides, Sofia Vasiliou  
[Pancyprian Gymnasium]



Co-funded by  
the European Union



Ακούστε εδώ τη δημιουργία των παιδιών εμπνευσμένη από το συγκεκριμένο τραγούδι:  
<https://youtu.be/SPVQWWdjiJc>

Διαβάστε περισσότερα για τη διαδικασία στις σελ. 115-116.

# Kanbon palangak pagoz

Basque Country, Spain

Εισαγωγική Μελωδία (unison):

Mun-du mun-du-tik E - u -ro pa- ra e-ta Eu-ro- pa- tik gu  
 Si que-reis bai-lar con es- ta can-cion al a- le- gre rit - mo  
 re\_e-txe- ra Eus- ka- le- rri- ko kan-bo he- rri - a  
 de Cam-bo no os des-pis- teis, pres-tad a - ten - cion

Part 1:

Txu-kuntxu- kun txu-kumtxu-kum txu- kun txu-kun txu- kun txu- kun  
 txu- kun txu- kun txu- kun txu- kun txu - Ku-txun- ku-txum Baigoa-zen!Goa- txu - ku txu - ku-txum Baigoa -zen!

Part 2:

Goa - zen Goa- zen Goa- zen Goa -  
 zen bai txu- kun txu- kun! Kan - zen bai txu- kun txu- kun!

Part 3

kan - bon pa-lan- gak, pa-lan-gak pa-goz, Kan- bon pa-lan-gak ma-goz kan-  
 bon pa-lan - gak, pa-lan- gakpa-goz, Kan - bon pa-lan - gak pa-goz

Το Kanbon palangak ragoz είναι ένας διασκεδαστικός κανόνας, ο πρώτος από τη συλλογή Trabakantuak/Trabacantos με λαϊκό κείμενο και κείμενο του Joxemari M. Itturalde σε μουσική του David Azurza\*. Αυτός ο κανόνας είναι πολύ κατάλληλος για χορωδίες μύησης, τόσο για παιδιά, νέους όσο και για ενήλικες, βασισμένος σε ένα δημοφιλές βασκικό παιχνίδι λέξεων. Μπορεί να εκτελεστεί a capella, με συνοδεία πιάνου ή άλλων πιθανών οργάνων.

Το Kanbon palangak ragoz έχει επίσης δημοσιευτεί ως μέρος του κοινού τραγουδιστικού ρεπερτορίου του 9ου Παγκόσμιου Συμποσίου Χορωδιακής Μουσικής στην Αργεντινή το 2011, του Europa Cantat Junior στη Νορβηγία το 2014 και στην Ιταλία το 2012.

\* Βρείτε τον κανόνα στην ιστοσελίδα Trabakantuak/Trabacantos at [www.oihuhau.com](http://www.oihuhau.com)

## Στίχοι

Mundu mundutik  
Europara eta Europatik  
Gure etxera  
Euskalleriko Kanbo herria

Txukun, txukun  
Bai goazen!  
Goazen, goazen, goazen bai  
Txukun Txukun  
Kanbon palangak ragoz (4 x)

## Ελληνική μετάφραση

Περνούμε από τον κόσμο  
Και από όλη την Ευρώπη  
για να έρθουμε στο σπίτι μας  
Στην πόλη Kanbo στη χώρα των Βάσκων

όμορφα κι ωραία,  
Ας πάμε!  
Ας πάμε let's go, let's go  
όμορφα κι ωραία  
Kanbo με τις ωραίες σου λεύκες (4 X)

## Παιδαγωγικές προσεγγίσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης:

- Προθέρμανση που σχετίζεται με μοτίβα από το τραγούδι
- Μάθετε την εισαγωγική μελωδία με μονόχορδο
- Μάθετε τα διάφορα μέρη ξεχωριστά
- Προσθέστε ρυθμική συνοδεία ή/και κρουστά του σώματος
- Εκτέλεση του τραγουδιού προσθέτοντας ένα μέρος κάθε φορά
- Εκτελέστε το τραγούδι σε κανονικό ρυθμό
- Εξερευνήστε τα ρυθμικά και μελωδικά ostinati από το τραγούδι χρησιμοποιώντας τα στον ομαδικό αυτοσχεδιασμό
- Αναζητήστε άλλα παιχνίδια με λέξεις και χρησιμοποιήστε τις λέξεις για να δημιουργήσετε δικά σας ρυθμικά και μελωδικά ostinati
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab



**Video:**

<https://youtu.be/C3ITsyVrKol>



# Bēdu manu lielu bēdu

Latvia

F C C7 F



1. Bē - du ma - nu, lie - lu bē - du, es par bē du ne - bē - dāj!

F Bb C C7 F

5



Ram - tai, ram - tai, ra - di - ri - di, rī - di, ram - tai, rī di, ral - lal - lā!

## Στίχοι

1. Bēdu manu, lielu bēdu,  
Es par bēdu nebēdāj`. X 2  
*Piedz. x 2*  
*Ramtai ramtai radiridirīdi,*  
*Ramtai rīdi rallala.*
2. Liku bēdu zem akmeņa,  
Pāri gāju dziedādam`.  
*Piedz. x 2*
3. Es negāju noskumusi  
Nevienā(i) sētiņā.  
*Piedz. x 2*
4. Ar dziesmiņu druvā gāju,  
Ar valodu sētiņā.  
*Piedz. x 2*

## Ελληνική μετάφραση

1. Ανησυχία η μεγάλη μου ανησυχία,  
Προσπαθώ να ,μην ανησυχώ x 2  
Refrain x 2  
Ram-tai, ram-tai ra-di-ri-di ri-di,  
ram-tai ri-di ral-la-la
2. Έκρυψα την ανησυχία μου κάτω από μια  
πέτρα και,  
τραγουδώντας, πέρασα από πάνω της. X 2  
Refrain X 2
3. Δεν περπάτησα με θλιμμένη διάθεση,  
Πουθενά αλλού. X 2  
Refrain X 2
4. Με ένα τραγούδι στα χείλη μου,  
Πήγα στο χωράφι να δουλέψω.  
Refrain x 2

## Videos:

Προτεινόμενη χορογραφία:

<https://youtu.be/pyBceGFwu-c?si=NIRW7cFCKZ8yU-Oa>

Αλλαγή στο τέμπο και την τονικότητα (ρεφραίν):

<https://www.youtube.com/watch?v=3Lcscl0oLVY>

Από το παγκοσμίως γνωστό Φεστιβάλ Τραγουδιού και Χορού:

<https://www.youtube.com/watch?v=QIBwSHJP7sc>

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Διδάξτε το τραγούδι από μνήμης σε σταθερό μέτριο ρυθμό και εκτελέστε το σε μία ομάδα ή σε δύο ομάδες, η μία αντηχώντας την άλλη, αφού κάθε φράση επαναλαμβάνεται.
- Εκτελέστε το τραγούδι με κρουστά του σώματος σε βασικά ρυθμικά στοιχεία: π.χ. παλμός, δυνατά χτυπήματα (θέσεις), ρυθμικό οστινάτο που απορρέει από το τραγούδι κ.λπ.
- Εκτελέστε το τραγούδι με την ακόλουθη ρυθμική συνοδεία είτε με κρουστά σώματος είτε χρησιμοποιώντας όργανα Orff της τάξης. Επιπλέον, οι τραγουδιστές μπορούν να επιλέξουν καθημερινά αντικείμενα ως ηχητικά υλικά και να τα χρησιμοποιήσουν στη ρυθμική συνοδεία.



- Εξερευνήστε το ρεφρέν μεταβάλλοντας την ταχύτητα και τη δυναμική.
- Δημιουργήστε χορογραφία για κάθε φράση.
- Προσθέστε ένα φωνητικό ή οργανικό drone με βάση τις χορδές.
- Προσθέστε μια δεύτερη φωνή στο ρεφρέν.



Εξερευνήστε περαιτέρω τη διασκευή SATB που ακολουθεί, όπου οι στίχοι χρησιμοποιούνται ανάποδα (!)\* από τη συνθέτρια Laura Jēkabsons, συνεργάτιδα της In-Voice4Mpowerment στη Λετονία. Μπορείτε να δείτε την πρώτη σελίδα της διασκευής στη συνέχεια. Κάντε κλικ εδώ για να εξερευνήσετε την πλήρη διασκευή:

<https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Unam-Udēb-Full-Score.pdf>

*\*Παρατηρείστε πώς το Bēdu Manu γίνεται unam udēb. Πολύ αστείο!*

# unaM udēB

Λετονία

(Έκδοση για σχολικές χορωδίες 2023)

*With Joy* ♩ = 110

Latvian Folksong backwards  
arr. Laura Jēkabsone

Soprano *pp*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

Alto *pp* \*whisper  
u\* - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

Tenor *pp*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

Bass *pp* \*whisper  
u\* - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

3 *cresc.*  
S. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

A. *cresc.*  
u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

T. *cresc.*  
u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

B. *cresc.*  
u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

5

*mp* *cresc.*

S. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

*mp* *cresc.*

A. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

*mp* *cresc.*

T. u - na - mu dē - bu na - m u - na - mu dē - bu na - m

*mp* *cresc.*

B. u - na - mu - u - dēb u - na - mu - u - dēb

Το unaM udēB είναι μια a capella SATB χορωδιακή διασκευή με κρουστά από τη Λετονή συνθέτρια Laura Jēkabsons της παραδοσιακής μελωδίας του λαϊκού τραγουδιού της Λετονίας "Bēdu manu" ανάποδα.



#### Videos:

[https://www.youtube.com/watch?v=MKG5\\_V4ku9w](https://www.youtube.com/watch?v=MKG5_V4ku9w)

<https://www.youtube.com/watch?v=AxyAfu0CMqA>

<https://www.youtube.com/watch?v=w7MwO9fsNG0>



#### Audio:

<https://www.youtube.com/watch?v=GLB6-d3k7eo>

### Μαθαίνουμε το unaM udēB βήμα με βήμα

1. Ασκήσεις προθέρμανσης βασισμένες σε μοτίβα από το τραγούδι
2. Μάθετε πώς να προφέρετε τους στίχους
3. Μάθετε τα κρουστά του σώματος
4. Μάθετε τα μέρη ένα προς ένα
5. Τραγουδήστε το μέρος σας μαζί με όλα τα άλλα μέρη
6. Τραγουδήστε και εκτελέστε κρουστά μαζί
7. Εξερευνήστε και δημιουργήστε το δικό σας ομαδικό αυτοσχεδιασμό χρησιμοποιώντας μοτίβα από το τραγούδι επεκτείνοντας ή διαφοροποιώντας τα

# Νão tragais borzeguis pretos

Πορτογαλία

Anónimo  
(Península Ibérica - séc. XVI)  
Arr. Carlos Gomes

**Não tragais borzeguis pretos**

♩=142 (♩=♩)

1. Não tra - gais, não tra - gais bor - ze - guis pre - tos Que na  
4. Ve - rem - vos, ve - rem - vos an - dar a - ce - so O - ra en

Fim

cor - te são de - fe - sos O - ra com bor - ze - guis pre - tos  
cuy - da - dos se - cre - tos

D.S. ao Fim

2. Não tra-gais, não tra - gais o que de - fe-so Por-que quem trae o ve - da-do  
3. An - da sem - pre\_an-da sem - pre\_a-ven - tu - ra-do A ser ve - xa - do e pre-so

Το Não tragais borzeguis pretos [Μην φέρνεις μαύρες μπότες] είναι ένα ανώνυμο vilancete από τη Renaissance, γραμμένο για τρεις φωνές, που συγκεντρώθηκε σε ένα από τα πιο πορτογαλικά ποιητικά-μουσικά τραγούδια, το Cancioneiro de Paris. Η μελωδία βασίζεται σε ένα διάσημο μπάσο ostinato, το Folia, το οποίο χρησίμευσε ως βάση για αυτό και πολλά άλλα μουσικά κομμάτια.

Το κείμενο αναφέρεται στην απαγόρευση της χρήσης ενός συγκεκριμένου τύπου υποδημάτων - borzeguis -, κάτι που μπορεί να σχετίζεται με τον ενδυματολογικό κώδικα κατά τη διάρκεια της βασιλείας του βασιλιά Dom Sebastião (1554-1578).

## Στίχοι

Original language (ancient Portuguese – around 1500)

Não tragais, não tragais  
borzeguis pretos  
Que na corte são defesos  
Ora com borzeguis pretos  
Não tragais,  
não tragais o que defeso  
Por que quem trae o vedado

## Ελληνική μετάφραση

Μην φέρνετε, μην φέρνετε  
Μαύρες μπότες  
Που είναι ανυπεράσπιστοι στην αυλή  
Τώρα με μαύρες μπότες  
Μην φέρεις,  
μην φέρνεις αυτό που είναι απαγορευμένο.  
Γιατί αυτός που προδίδει το απαγορευμένο

Anda sempre  
anda sempre aventurado  
A ser vexado e preso  
Verem-vos, verem-vos  
andar aceso  
Ora en cuidados secretos  
Ora com borzeguis pretos

■ Πάντα περπατάει  
πάντα κινδυνεύει.  
Να ενοχληθεί και να φυλακιστεί.  
Βλέποντάς σε, βλέποντάς σε  
Να περπατάς στη φωτιά  
Τώρα με μυστικά φορέματα  
Τώρα με μαύρες μπότες

### Video (from the In-Voice4Mpowerment Concert):



<https://youtu.be/JLwR-s8t3sl>

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Χορός Δημιουργήστε μια χορογραφία του τραγουδιού, συνδέοντας την τραγουδισμένη μουσική με την κίνηση/χορό. (η ενίσχυση της επισήμανσης του 1ου χρόνου κάθε μέτρου με κρουστά του σώματος μπορεί να βοηθήσει στην εσωτερίκευση της εναλλαγής των μέτρων).
- Δραματική έκφραση Με βάση το θέμα του τραγουδιού (και προσαρμόζοντάς το ή όχι στην εποχή στην οποία αναφέρεται), δημιουργήστε ή αυτοσχεδιάστε έναν μικρό διάλογο, ορίστε χαρακτήρες, σκηνικό χώρο και σκηνικά και πραγματοποιήστε μια στιγμή αναπαράστασης που ενσωματώνει την ερμηνεία του τραγουδιού ή την ακρόασή του (οργανική εκδοχή).
- Δημιουργία Δημιουργήστε μια ρυθμική συνοδεία του τραγουδιού:
- εξερευνήστε ορισμένους ήχους (σώμα ή όργανο) και δημιουργήστε έναν ρυθμό (ή περισσότερους) για να συνοδεύσετε το τραγούδι (ή μέρη του τραγουδιού). Με αυτά τα συνοδευτικά, προσπαθήστε να ερμηνεύσετε το τραγούδι, με ή χωρίς ηχητικές εκδόσεις για συνοδεία.
- Δοκιμάστε να αυτοσχεδιάσετε μια νέα μελωδία (εντελώς καινούργια ή εκμεταλλευόμενοι την υπάρχουσα και αλλάζοντας μόνο μέρη των προτάσεων) χρησιμοποιώντας την εκδοχή της συνοδείας.

## Έρευνα



Βρείτε και συγκρίνετε με άλλες εκδοχές του τραγουδιού [Segrés de Lisboa and Coro de Câmara de Lisboa](#) (εδώ το τραγούδι με ολόκληρο το ποίημα [here](#))

[Valentine's Wing](#)

Η [Folia](#), στηρίζεται σε μια παλιά χαρμονική διαδίκη και έχει ιδιαίτερη ενδιαφέρον για τους συνθέτες διαχρονικά. Μπορούμε να μάθουμε περισσότερα μελετώντας έργα διάφορων συνθετών βασισμένα στη Folia.

Για παράδειγμα

- [Jordi Savall - Folias de España](#)
- [Andrea Falconieri - Folias](#)
- ["Follia" by G. Reali, Sonatori de la Gioiosa Marca](#)
- [Rachmaninov - Corelli Variations Op. 42](#)

# Canção para embalar meninos e meninas

Πορτογαλία

Moderato Arr. João V

14

1. Dor - me, faz o - ó... Que\_o sol 'in - da\_a-go - ra se pôs  
2. *mm* *mm*

E à noi - ti - nha, de man - si - nho, Che - ga\_o mo - ch'\_e\_o co - li - bri.  
*mm* *mm*

Tra - zem o re - ca - do: Que\_a lu - a chei - a vai cui - dar  
*mm*

13

Dos lin - dos so - nhos in - ven - ta - dos Co - lo - ri - dos só pra ti.  
*mm* *mm*

Το *Canção para embalar meninos e meninas* είναι ένα νανούρισμα με αναφορές στη φύση και στους ήχους του σούρουπου. Συντέθηκε από τον Vitorino Salome, έναν Πορτογάλο τραγουδιστή αφιερωμένο στην παραδοσιακή μουσική, κυρίως από το Alentejo. Η μελωδία είναι γραμμένη στα 3/4 του μέτρου, σε τριμερή διαίρεση δυαδικών χρόνων και σε δυαδική μορφή (AB).

## Στίχοι

Original language (portuguese)

### Canção para embalar meninos e meninas

A. Dorme, faz oó...

Que o sol 'inda agora se pôs

E à noitinha, de mansinho,

Chega o mocho e o colibri.

Trazem o recado:

Que a lua cheia vai cuidar

Dos lindos sonhos inventados

Coloridos só pra ti.

## Ελληνική μετάφραση

### A song to lull boys and girls

Πήγαινε για ύπνο, κάνε οό... [το οό είναι μια πορτογαλική έκφραση που σχετίζεται με τον ύπνο του μωρού]

Ο ήλιος μόλις έδυσε

Και το βράδυ, απαλά,

Η κουκουβάγια και το κολιμπρί φτάνουν.

Φέρνουν το μήνυμά τους:

Ότι η πανσέληνος θα φροντίσει

των όμορφων ονείρων που

επινοήθηκαν

χρωματισμένα μόνο για σένα.

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

Χορός - Εξερευνήστε τις κινήσεις που προτείνει αυτό το τραγούδι και δημιουργήστε μια χορογραφία.

Δημιουργήστε ένα ηχοτοπίο εισάγοντας αντιπροσωπευτικούς ήχους της νύχτας ή άλλους που μπορεί να προτείνουν τα παιδιά, χρησιμοποιώντας διάφορες τεχνολογικές εφαρμογές.

## Έρευνα

### Works influenced by bird singing:



- Camille Saint-Saens (1835 - 1921) [Le coucou au fond des bois](#) – Le Carnaval des Animaux
- Olivier Messiaen (1908 - 1992): [Le merle noir](#)

### Works influenced by the night:



- Antonín Dvorak (1841 - 1904) ['Song to the Moon' from Act 1 of Rusalka](#)
- Frédéric Chopin (1810 - 1849) [Nocturnes](#)

### Other Vitorino songs:



- [Menina estás à janela](#)
- [Queda do Império](#)



Our Latvian partner, the composer Laura Jēkabsons arranged this song especially for the project and you can see it its first page next. **Click here to Έρευνα the complete arrangement:** [https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Canção\\_pra-embalar\\_meninas\\_e\\_meninos\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Canção_pra-embalar_meninas_e_meninos_full_score.pdf)



# Canção pra embalar meninas e meninos

a cappella  
SATB

Arr. Laura Jekabsone

Moderato

Solo

S. *p*  
tmm tmm tmm tmm

A. *p*  
tmm tmm tmm tmm

T. *p*  
tmm tmm tmm tmm

B. *p*  
Tmm tmm

2nd time- no lyrics, just "oo"

Solo

3 *mf*  
1. Dor - me, faz o - ó. Queo sol in -  
2. Oo

S. tmm tmm tmm tmm

A. tmm tmm tmm tmm

T. tmm tmm tmm tmm

B. tmm tmm

Solo

5 *mf*  
daa - go - ra - se pós. E à noi -  
E Oo à noi -

S. tmm tmm tmm tmm

A. tmm tmm tmm tmm

T. tmm tmm tmm tmm

B. tmm tmm

# Lough Erin Shore

Ιρλανδία

Traditional Irish Ballad

One morn - ing as I went a - fowl ing. Bright  
It be - ing the first time I met her. My

5

Phoe - bus a - dorned the sur - plain; 'Twas  
heart it did leap with the sur - prise. I

9

down by the banks she of Lough Erne mor - tal be, I  
thought that she could no more be, But an

13

met with this won - der - ful the dame. Her  
an - gel who fell from the skies. Her

17

voice was so sweet and so pleas - ing, these  
hair, it re - sem - bled gold tres - ses, Her

21

beaut - i - ful as notes she did sing. The  
skin was as white as did the snow. And her

25

in - no - cent as fowl of the for - rest their  
cheeks were as red as the the ro - ses that bloom a

29

love un - to her they did bring.  
round Lough Erne. Shore.

Το κείμενο του "Lough Erin Shore" (επίσης γνωστό ως "Lough Erne Shore" και "Paddy's Green Shamrock") είναι παραδοσιακό και αποτελεί παράδειγμα ιρλανδικού "aisling" ή ονειρικού ποιήματος. Συνήθως, πρόκειται για την εμφάνιση μιας όμορφης κοπέλας, η οποία θεωρείται υπερφυσική, ίσως μια θεά από την ελληνική, ρωμαϊκή ή ιρλανδική μυθολογία. Η κοπέλα γενικά αυτοπροσδιορίζεται ως μία από τις Sídhe (νεράιδες) ή κάποια προσωποποίηση της Ιρλανδίας, πριν εξαφανιστεί από τα μάτια του ποιητή.

Το Lough Erin Shore περιέχει πολλές από αυτές τις ποιητικές συμβάσεις, και είναι πιθανώς έργο ενός από τους δασκάλους της σχολής hedge-school του Fermanagh. Αυτοί οι δάσκαλοι, απαγορευμένοι από τον νόμο που απαγόρευε την εκπαίδευση των Ιρλανδών, ήταν γνώστες των λατινικών, των ελληνικών και των ιρλανδικών και συχνά συνέθεταν τραγούδια στα αγγλικά κάνοντας ελεύθερη χρήση της λατινικής και της ελληνικής μυθολογίας. Σημειώστε εδώ την αναφορά στον ελληνικό θεό Ήλιο, τον Φοίβο.

## Στίχοι (παραδοσιακοί)

### Lough Erin Shore

Ένα πρωί καθώς πήγαινα για κυνήγι,  
Ο φωτεινός Φοίβος στόλιζε την πεδιάδα.  
Ήταν κάτω στις όχθες του Lough Erin  
συνάντησα αυτή την υπέροχη κυρία.  
Η φωνή της ήταν τόσο γλυκιά και τόσο ευχάριστη  
Αυτές τις όμορφες νότες τραγουδούσε.  
Τα αθώα πουλιά του δάσους...  
Της έφερναν την αγάπη τους.

Ήταν η πρώτη φορά που τη συνάντησα  
Η καρδιά μου πήδηξε από έκπληξη.  
Σκέφτηκα ότι δεν θα μπορούσε να είναι θνητή  
Ένας άγγελος έπεσε από τον ουρανό  
Τα μαλλιά της, έμοιαζαν με χρυσές μπούκλες,  
Το δέρμα της ήταν λευκό σαν το χιόνι.  
Και τα μάγουλά της ήταν κόκκινα σαν τα τριαντάφυλλα.  
που ανθίζουν γύρω από την ακτή του Lough Erin.

## Έρευνα



Η μελωδία προέρχεται από τις βόρειες κομητείες, πιθανότατα τη Ντόνεγκαλ, και έχει ηχογραφηθεί σε διάφορες μορφές από καλλιτέχνες όπως ο Paddy Tunney, οι The High Kings και οι The Corrs.

Ακούστε μια οργανική εκτέλεση από τους The Corrs

<https://www.youtube.com/watch?v=u87txE-OYdg&t=157s>

Η ακόλουθη χορωδιακή διασκευή της Ιρλανδής συνθέτριας Laura Sheils έχει ανατεθεί ειδικά για το πρόγραμμα Erasmus INVoice4Empowerment. Διαθέτει σόλο σοπράνο με συνοδεία SATB στον πρώτο στίχο, και μια πληρέστερη χορωδιακή ρύθμιση στον δεύτερο. Μπορείτε να δείτε την πρώτη του σελίδα στη συνέχεια. Κάντε κλικ [εδώ](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Lough-Erne-Shore-Laura-Sheils-Arrangement.pdf) για να εξερευνήσετε την πλήρη διασκευή: <https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Lough-Erne-Shore-Laura-Sheils-Arrangement.pdf>

## Lough Erin Shore

Arr. by Laura Sheils

$\text{♩} = 110$

Solo Soprano

Soprano *pp* *Mm,*

Alto *pp* *Mm,*

Baritone *pp* *Mm,*

5 Solo. *mp*  
One

S. *mm,*

A. *mm,*

Bar. *mm,*

9 Solo. morn - ing as I went a - fowl - ing, bright

S. *mm,*

A. *mm,*

Bar. *mm,*

## Εισηγήσεις για τις δοκιμές πριν και μετά την εκμάθηση των χορωδιακών μελωδικών γραμμών

1. Η μελωδία: Ακούστε μια ορχηστρική εκδοχή αυτής της μπαλάντας, που έγινε διάσημη από τους The Corrs: <https://www.youtube.com/watch?v=PMc-qlripMs>.

Προσθέστε μερικές κινήσεις των χεριών και/ή κινηθείτε στην τάξη ή στο χώρο της πρόβας σας καθώς ακούτε. Ποιον χορό συνδέετε με το μέτρο (στοιχείο: 3 παλμοί σε κάθε μέτρο/γραμμή);

2. Άλλες εκδοχές: Το κείμενο που χρησιμοποιείται στη διασκευή της Laura Sheils προέρχεται από την παραπάνω μπαλάντα με ελαφρώς διαφορετικό όνομα, Lough Erne Shore. Το Erin είναι ένα άλλο όνομα για την Ιρλανδία, ενώ το Lough Erne είναι ένα όμορφο σύστημα λιμνών στο Fermanagh της Βόρειας Ιρλανδίας. Παρακολουθήστε αυτό το εναέριο βίντεο για να πάρετε μια εικόνα του τόπου που περιγράφει το άτομο της μπαλάντας και των συναισθημάτων που μπορεί να του προκαλεί. Αρχικά, κλείστε την ένταση του ήχου και φτιάξτε το δικό σας "soundtrack" για τα πρώτα 50 δευτερόλεπτα, χρησιμοποιώντας ήχους από τη φωνή σας, κρουστά του σώματός σας και οποιοδήποτε υλικό έχετε στη διάθεσή σας (μπορείτε να συμπεριλάβετε και μουσικά όργανα για ηχητικά εφέ, αλλά δεν χρειάζεται). <https://www.youtube.com/watch?v=v-degQ8C-LY>. Αφού εκτελέσετε το δικό σας soundtrack στο βίντεο, τώρα δυναμώστε την ένταση και ακούστε το soundtrack με ορχηστρικά και παραδοσιακά όργανα. Πιστεύετε ότι ταιριάζει στο βίντεο ή όχι; Πείτε γιατί το πιστεύετε.

3. Οι λέξεις: Διαβάστε το κείμενο αυτής της ιρλανδικής μπαλάντας, η οποία είναι ένα είδος τραγουδιού "αγάπης με την πρώτη ματιά". Ξέρουμε ότι είναι μια ηλιόλουστη μέρα επειδή υπάρχει μια κλασική αναφορά στον Φοίβο, τον αρχαίο Έλληνα θεό του φωτός. Η λέξη "fowl" αναφέρεται στα πουλιά, ενώ το "fowling" περιγράφει την πράξη του κυνηγιού τους. Ωστόσο, ο κυνηγός και τα πουλιά του δάσους σε αυτό το τραγούδι μαγεύονται από το τραγούδι μιας όμορφης νεαρής γυναίκας ('dame'). Ο δεύτερος στίχος στη συνέχεια περιγράφει την ομορφιά της με περισσότερες λεπτομέρειες.

4. Τραγουδώντας τη μελωδία: Πριν μάθετε τα χορωδιακά μέρη, τραγουδήστε μαζί τη μελωδία με τη συνοδεία της ηχογράφησης των The Corrs (ξεκινώντας από το ύψος του ρε). Τώρα, τραγουδήστε τους δύο στίχους με τα λόγια σε ομοφωνία (και με τους The Corrs να σας συνοδεύουν).

5. Απλή ενορχήστρωση: Δουλέψτε μια απλή συνοδεία για τα χαμηλότερα μέρη του τραγουδιού χρησιμοποιώντας τις νότες Ρε, Ντο και Σολ. (σε chime bars ή σε οποιοδήποτε όργανο μαζί με χαμηλές φωνές). Εκτελέστε μερικές φορές έτσι, αλλάζοντας κάθε φορά τραγουδιστές για τη γραμμή του μπάσου.

6. Στίχος 1: Μάθετε τη γραμμή του μπάσου για τον πρώτο στίχο (όλοι εκτός από τη σόλο σοπράνο) και εκτελέστε το, προσθέτοντας αργότερα τη σόλο φωνή της σοπράνο.

7. Προετοιμασία του στίχου 2: Πριν από την εκμάθηση των μερών για τον δεύτερο στίχο, όλοι θα πρέπει να τραγουδήσουν ξανά την αρχική μελωδία με τα λόγια. Στη συνέχεια, οι άλλοι τραγουδούν μόνο τη μελωδία, εκτός από τα μέτρα/μέτρα 61-65, όπου οι σοπράνο συνεχίζουν τη μελωδία, μέχρι να την αναλάβουν και πάλι οι άλλοι.

8. Μέρη του 2ου στίχου: Τα μέρη για άλλο, τενόρο και μπάσο είναι εδώ απλά. Για τα μέτρα/μέτρα 41-44, οι άλλοι και οι σοπράνο θα μπορούσαν να εκτελέσουν εδώ με ζωντανό τρόπο (σκεφτείτε τα παραδοσιακά όργανα). Υπάρχουν δύο επιλογές για το μέρος της σοπράνο από τα μέτρα/μέτρα 52-60. Εάν η χορωδία δεν διαθέτει ένα αρκετά μεγάλο τμήμα σοπράνο για να διαιρεθεί, ή/και εάν κάποιος τραγουδιστής μπορεί να αντιμετωπίσει δυσκολίες λόγω της υψηλής έκτασης, τότε το μέρος της όσας θα ήταν η καλύτερη επιλογή. Οποιαδήποτε εκδοχή θα λειτουργήσει με αυτή τη διασκευή, και το πιο σημαντικό είναι όλοι οι χορωδοί να νιώσουν τη χαλαρή ροή του κομματιού.

9. Δημιουργική πρόταση Α: αφού μάθουν και απομνημονεύσουν τα μέρη, οι χορωδοί θα μπορούσαν να κληθούν να προτείνουν κινήσεις για να απεικονίσουν τη συνολική ροή και το τέμπο του τραγουδιού, ή/και κινήσεις για να συνοδεύσουν διαφορετικές φράσεις. Αποφασίστε από κοινού ποιες θα λειτουργούσαν καλύτερα στην εκτέλεση.

10. Δημιουργική πρόταση Β: τα μέλη της χορωδίας συνθέτουν και ηχογραφούν εκ των προτέρων ένα ηχοτοπίο που θα ακουστεί πριν από την έναρξη και στο τέλος της εκτέλεσης του τραγουδιού (με έμφαση στις εικόνες της λίμνης, του δάσους και των άγριων πουλιών).

# Pur beilar el pingacho

Portugal

**Pur beilar el pingacho**  
5

1. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un ri - al. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un ri - al.  
2. Por bei-lar el pin - ga - cho, dó - run - m'un di reis. Bei - la - se de qua - tro i ta - mien de seis.  
3. Se lo bei - la - res bien da - rei - te un tes - ton. Los que bei - lan bien sei you qua - les son.

Bei - la - lo, bei - la - lo pi - cor - ci - to, bei - la - lo, que te quie - ro un pou - qui - to.

*p* Bei - la - lo, bei - la - lo de lha - do de l'ou - tro an - cus - ta - do i de de - lan - trei - ra ta - mien de tra - sei - ra. *f*

O - ra - as - si que te quie - ro mo - re - na, o - ra - as - si que te quie - ro sa - la - da. **D.S. 2x**

Το *Pur beilar el pingacho* είναι ένα παραδοσιακό πορτογαλικό τραγούδι από την περιοχή Trás-os-Montes, στο βόρειο τμήμα της Πορτογαλίας, που τραγουδιέται στα mirandês, μια γλώσσα που ομιλείται στη βορειοανατολική Πορτογαλία. Το τραγούδι αυτό είναι ένα χορευτικό τραγούδι σε 6/8. Δεδομένου ότι πρόκειται για μελωδία προφορικής παράδοσης, δεν υπάρχει επίσημη έκδοση αυτού του χορού, υπάρχουν δε αρκετές χορογραφικές ενδείξεις για συγκεκριμένο χορό.

## Στίχοι

Por beilar el pingacho,  
dórunm'un rial!  
Por beilar el pingacho,  
dórunm'un rial!

Refrain:

Beila-lo, beila-lo picorcito,  
Beila-lo, que te quiero un pouquito.  
Beila-lo, beila-lo de lhado  
de l'outro ancustado

## Ελληνική μετάφραση

Για να χορέψετε το Pingacho  
μου έδωσαν ένα νόμισμα!  
Για να χορέψω το Pingacho  
μου έδωσαν ένα νόμισμα!

Refrain:

Χόρεψε το, χόρεψε το, φαγούρα!  
Χόρεψέ το, γιατί σ' αγαπώ λίγο  
Χόρεψέ το! Χόρεψέ το από τη μια πλευρά,

de delantreira  
tamien de traseira.  
Ora assi que te quiero morena,  
ora assi que te quiero salada.

2. Por beilar el pingacho,  
dórunm'un di reis.  
Beila-se de quatro  
i tamien de seis.

*Refrain*

3. Se lo bailares bien  
darei-te un teston.  
Los que beilan bien  
sei you quales son.

*Refrain*

από την άλλη πλευρά,  
και προχωρώντας προς τα εμπρός,  
κινούμενος επίσης προς τα πίσω.  
Τώρα, έτσι, σ' αγαπώ, μελαψέ!  
Τώρα, έτσι, σ' αγαπώ, γοητευτική!

Για να χορέψετε το Pingacho  
μου έδωσαν δύο νομίσματα.  
χορεύεται μεταξύ τεσσάρων  
αλλά και μεταξύ έξι ατόμων.

*Refrain*

3. Αν το χορέψεις καλά  
θα σου δώσω μια δεκάρα.  
Αυτοί που χορεύουν καλά  
Ξέρω ποιοι είναι.

*Refrain*



**Video:**

<https://www.youtube.com/watch?v=XPLgE-lp6vM>

Από μια συλλογή που πραγματοποίησε ο Michel Giacometti, ένας εθνομουσικολόγος ο οποίος, κατά τις δεκαετίες του 1960 και 1970, έκανε μια συλλογή ηχογραφήσεων και επιμελήθηκε μεταγραφές παραδοσιακού πορτογαλικού ρεπερτορίου.

Προτάσεις για μεθοδολογικές προσεγγίσεις και επιδόσεις

Χορός σε συνέχεια της παρουσίασης στο προηγούμενο βίντεο.  
Κάντε μια παραλλαγή αυτής της χορογραφίας.

Δημιουργήστε το

Μια ρυθμική συνοδεία για αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας ψηφιακές εφαρμογές με ήχους κρουστών μουσικών οργάνων. Ακολουθούν ορισμένες προτάσεις:

Bandlab drumkit (π.χ. αφροκουβανέζικα κρουστά)

Rassel pocket shaker (εφαρμογή για iphone)

Πραγματικά κρουστά

Patatap (<https://patatap.com>)



Δείτε εδώ ένα εκπαιδευτικό βίντεο που έχει φτιάξει η APEM Portugal  
<https://youtu.be/KPr64K0LyVk>

Χορογραφία

## Έρευνα

Βρείτε άλλες εκτελέσεις αυτού του κομματιού:



### Videos:

<https://youtu.be/FXjibitSE5s>

<https://youtu.be/0lgEhyWIHZA>

<https://youtu.be/nZdZ-iBEY44>

[https://youtu.be/GRXG63Sy\\_EU](https://youtu.be/GRXG63Sy_EU)

# Ma fali e

East Timor (or Timor-Leste)

**Mai fali e** Tradicional timorense  
Arr. Carlos Gomes

$\text{♩} = 90$

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Lo - ron a - tu tun o - na fu - lan a - tu sa - e o - na ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

*(ritardando na 2ª vez)*

Mai fa - li e fi - la fa - li e ma - ma bo - lu i - ta fa - li e

Το Mai fali e είναι ένα παραδοσιακό τραγούδι από το Ανατολικό Τιμόρ (ή Ανατολικό Τιμόρ), χώρα της Νοτιοανατολικής Ασίας. Το τραγούδι τραγουδιέται στην Tetum, η οποία είναι μία από τις επίσημες γλώσσες της χώρας (η άλλη είναι η πορτογαλική). Η άλλη επίσημη γλώσσα είναι η πορτογαλική, καθώς το Ανατολικό Τιμόρ αποικίστηκε από την πορτογαλική αυτοκρατορία τον 16ο αιώνα μέχρι το 1975, όταν κατελήφθη από την Ινδονησία. Το 2002 το Ανατολικό Τιμόρ έγινε τελικά κυρίαρχο κράτος.

Mai fali e σημαίνει "Γύρνα πίσω ε" στα τετούμ. Πρόκειται για ένα νανούρισμα στο οποίο η μητέρα καλεί τα παιδιά της πίσω στο σπίτι όταν δύει ο ήλιος. Μπορεί επίσης να ερμηνευθεί με μια πιο περιεκτική σημασία που παραπέμπει στην επιστροφή στο νησί καταγωγής των Τιμοριανών που έφυγαν.

## Στίχοι:

Mai fali e  
fila fali e  
mama bolu ita fali e  
Mai fali e  
fila fali e

## Ελληνική μετάφραση:

Γύρνα πίσω, ε;  
Γύρνα πίσω, ε;  
Η μαμμά μας καλεί  
Γύρνα πίσω, ε;  
Η μαμμά μας καλεί

mama bolu ita falí e  
Loron atu tun ona  
fulan atu sae ona  
mama bolu ita falí e  
Mai falí e  
fila falí e  
mama bolu ita falí e

Η μαμά μας καλεί  
Ο ήλιος δύει  
Το σούρουπο θα έρθει  
Η μαμά μας καλεί  
Γύρνα πίσω, ε; Γύρνα πίσω, ε;  
Η μαμά μας καλεί να  
επιστρέψουμε.

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

Εξερευνήστε την έννοια του νανουρίσματος:

- Τι είναι το νανούρισμα;;
- Ποια νανουρίσματα γνωρίζετε;
- Ακούστε διάφορα νανουρίσματα (παραδοσιακά ή άλλα, π.χ. από το Lullaby του J. Brahms) <https://youtu.be/t894eGoymio?feature=shared>
- Αναγνώριση των επαναλήψεων στο κείμενο: προσδιορίστε χειρονομίες και συνδέστε τις με τις επαναλήψεις του κειμένου, ενώ ακούτε τη μουσική. Πείτε το κείμενο ρυθμικά συνοδεύοντας τη μουσική.
- Π.χ.: mama bolu ita falí e (4x)
- Τραγουδήστε και παίξτε θεατρικά σε μορφή ερώτησης-απάντησης: ο δάσκαλος τραγουδά το πρώτο μέρος των προτάσεων και τα παιδιά συμπληρώνουν σύμφωνα με τους στίχους του τραγουδιού.
- Π.χ.: δάσκαλος - mai falí e και fila falí e και / χορωδοί - mama bolu ita falí
- Εξερεύνηση του ρυθμού του κειμένου: Χωριστείτε σε ομάδες και επιλέξτε ένα ρυθμικό μοτίβο για κάθε ομάδα.
- Π.χ.: Ομάδα 1 - loron atu tun / Ομάδα 2 - mama bolu ita / Ομάδα 3 - fila falí e
- Ερμηνεύστε τα ρυθμικά σχήματα ξεχωριστά ή συνδυάζοντάς τα.
- Δημιουργήστε μια σύνθεση με ρυθμικά πρότυπα: αποφασίστε τον παλμό, τη διάρκεια και την τυπική δομή (π.χ. ABCB).
- Αυτοσχεδιασμός με χρήση εκφράσεων από το κείμενο: επιλέξτε λέξεις από το κείμενο και φτιάξτε ρυθμικό παιχνίδι ερωτήσεων-απαντήσεων (ερώτηση και απάντηση με ίση διάρκεια).
- Για παράδειγμα, Ερώτηση - mai falí / Απάντηση - fila falí
- Συνοδεία του τραγουδιού: σε κάθε γραμμή του τραγουδιού επιλέξτε και τραγουδήστε συλλαβές με εκφραστικό τονισμό.
- Παράδειγμα: Συνοδεία της 2ης φράσης: Πείτε (τονίζοντας) τις συλλαβές "-tu tun" "-tu sa-" και ψιθυρίστε (αυξάνοντας τις συλλαβές) "mama bolu ita"

### Εξερευνήστε

- Άλλες ενορχηστρώσεις του τραγουδιού
- Ακούστε άλλες ερμηνείες της μουσικής και εντοπίστε ομοιότητες ή διαφορές σε επίπεδο: φωνών, οργάνων, φόρμας, μουσικού είδους και ύφους και μεταξύ άλλων.



**Παράδειγμα:** Video by the group Sete Lágrimas: <https://youtu.be/dMwo8eT3c9s>

# Down by the Salley Gardens

Ιρλανδία

Ποίημα W.B. Yeats  
Παραδοσιακό

D A G D G A7

Voice  
Down by the Sal - ly gar - dens My love and I did  
field down by the ri - ver, my love and I did

D A G D G A7

Vo.  
meet She passed the Sal - ly gar - dens with lit - tle snow white  
stand. And on my lea - ning shoul - der, she laid her snow white

D F#min Bmin A D G Bmin A7

Vo.  
feet. She bid me take love ea - sy, as the leaves grow on the  
hand. She bid me take life ea - sy as the grass grows on the

D A G D G A7

Vo.  
tree. But I be - ing young and foo - lish, with her did not a -  
weirs. But I was young and foo - lish, and now am full of

D

Vo.  
gree. In a tears



Videos:

<https://youtu.be/V18BYsO6JyM?feature=shared>

Μπορείτε να δείτε την πρώτη σελίδα μιας διασκευής για την S(S)ATB από τον Ιρλανδό συνεργάτη της In-Voice4Mpowerment, John O'Flynn. Κάντε κλικ εδώ για να εξερευνήσετε την πλήρη διασκευή:

# Down by the Salley Gardens

Flexible voice arrangement for SSATB or SSAAA Voices *a cappella*

Poem by W. B. Yeats

Traditional air, arranged by John O'Flynn

The musical score is arranged for five voices: Soprano, Soprano 2 (optional), Alto, Tenor (or Alto 2), and Bass (or Alto 3). The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The score is divided into three systems, each starting with a measure number (1, 2, and 4). The lyrics are: "Sal - ley gar - dens, gar - dens, Down by the sal - ley gar - dens, Down by the sal - ley gar - dens, Sal - - ley gar - dens, Sal - - ley gar - dens, Oo." The Soprano and Soprano 2 parts are mostly silent in the first system. The Alto and Tenor parts enter in the second system with the lyrics "Sal - ley gar - dens, gar - dens, Oo." The Bass part enters in the first system with a long note and "Oo." The second system continues with the lyrics "Down by the sal - ley gar - dens, Down by the sal - ley gar - dens, Oo." The third system continues with the lyrics "Sal - - ley gar - dens, Sal - - ley gar - dens, Oo." The score uses various musical notations including rests, notes, and slurs.

## Προαιρετικές παιδαγωγικές ιδέες για δοκιμές πριν ή κατά την εκμάθηση των χορωδιακών μερών

- Διαβάστε το ποίημα του W.B. Yeats και συζητήστε τις εικόνες, την ατμόσφαιρα και τα συναισθήματα που προκαλεί. Τι παρατηρήσατε σχετικά με τους ήχους των λέξεων, τη χρήση της ομοιοκαταληξίας και της επανάληψης και τη σχέση μεταξύ των δύο στίχων;
- Το "Salley" προέρχεται από την γαελική-ιρλανδική λέξη "saileach", η οποία μεταφράζεται ως "δέντρο ιτιάς". Μπορείτε να βρείτε άλλες εικόνες/ιστορίες με νέους ανθρώπους και ιτιές;
- Φανταστείτε ένα απαλό, ευγενικό τοπίο με ζεστή και ευχάριστη ηλιοφάνεια και ένα καταπραυντικό αεράκι. Αυτοσχεδιάστε με κίνηση και ήχους (κρουστά σώματος) για να δημιουργήσετε την ατμόσφαιρα των κήπων Salley (μπορεί κανείς να είναι ένα δέντρο, ένα άτομο ή κάποια άλλη οντότητα στους κήπους). Μία ή δύο από αυτές τις ιδέες θα μπορούσαν αργότερα να συμπεριληφθούν στην εκτέλεση του χορωδιακού έργου.
- Συζητήστε για τα δύο πρόσωπα που αντιπροσωπεύονται στο τραγούδι - τον αφηγητή και το πρόσωπο που αγαπούν- αυτοσχεδιάστε εναλλάσσοντας κίνηση και στατικότητα για να υποδηλώσετε τις διαφορετικές απόψεις τους για τη ζωή και την αγάπη - ο ένας βιάζεται, ο άλλος παραμένει χαλαρός.
- Δημιουργήστε ένα ηχοτοπίο για τους κήπους Salley (χαλαρό συναίσθημα) χρησιμοποιώντας την πεντατονική κλίμακα - στη συνέχεια επαναλάβετε σε συνδυασμό με κρουστά του σώματος.
- Πειραματιστείτε με διαφορετικούς τρόπους κίνησης σε κάθε γραμμή του ποιήματος και στη συνέχεια αποφασίστε ως ομάδα ποιοι από αυτούς θα μπορούσαν να λειτουργήσουν αργότερα με μια χορωδιακή εκτέλεση.
- Ο χορωδιακός ηγέτης και η ομάδα θα μπορούσαν να προσαρμόσουν τα απλούστερα μέρη της παρτιτούρας (εισαγωγή, ιντερλούδιο και τέλος) για να πειραματιστούν με απλές μελωδικές *ostinati* και υφές σε πεντατονικό ιδίωμα.
- Μάθετε και τραγουδήστε την παραδοσιακή μελωδία σε ομοφωνία, δίνοντας προσοχή στις διαφορές στην τρίτη γραμμή.
- Εάν οι τραγουδιστές είναι ασφαλείς με τους αυτοσχεδιασμούς βρόχων χρησιμοποιώντας την πεντατονική κλίμακα, επεκτείνετε το με την προσθήκη "φιλοξενούμενων νοτών", "fah" ή "ti" ή και τα δύο (πιο απαιτητικά).
- Εξερευνήστε περαιτέρω με τη δημιουργία ή/και την προσθήκη πρόσθετων γραμμών χρησιμοποιώντας το BandLab.
- Σημειώσεις απόδοσης:

- Πρόκειται για μια ευέλικτη διασκευή που μπορεί να εκτελεστεί ως SSATB ή SATB, ή να προσαρμοστεί για χορωδία ανώτερων φωνών σε τέσσερα ή πέντε μέρη (μεταθέστε το μπάσο μέρος μια οκτάβα πιο πάνω και αντιστρέψτε τα αρχικά μέρη άλτο και τενόρο όπου χρειάζεται).
- Το έργο πρέπει να εκτελείται σε χαλαρό ρυθμό (περίπου 68 bpm). Ενσωματώστε ένα συγκρατημένο *ritardando* πριν από όλες τις παύσεις και στο τέλος του κομματιού (αλλά όχι πολύ δραματικό - "take life easy!").
- Ενώ η δυναμική θα πρέπει προφανώς να αντανakλά την ήρεμη ατμόσφαιρα του κειμένου, ο χορωδός και η ομάδα μπορούν να αποφασίσουν για λεπτές αλλαγές στη δυναμική που ταιριάζουν καλύτερα στην ερμηνεία τους.
- Η αναπνοή για την κύρια μελωδία θα έπρεπε ιδανικά να ακολουθεί τη φρασεολογία των 4 ράβδων σύμφωνα με το κείμενο (αλλά για την τρίτη γραμμή των στίχων 1 και 2, θα μπορούσατε να πάρετε μια ανάσα μετά από 2 ράβδους).
- Τα "oos", ενώ δημιουργούν ρυθμική ποικιλία στην αρχή κάθε σύντομης φράσης, θα πρέπει να δημιουργούν ένα απαλό, ρέον αποτέλεσμα σε όλο το κομμάτι.
- Για την τρίτη γραμμή και των δύο στίχων "She bid me take love/life easy", φανταστείτε μια συνομιλία μεταξύ του κύριου μέρους σοπράνο (του αφηγητή), του οποίου η γραμμή θα πρέπει να βγαίνει στην υφή, και όλων των άλλων μερών (που αντιπροσωπεύουν αυτόν που αγαπάται). Αυτά τα άλλα μέρη θα πρέπει να τραγουδήσουν σε πιο αναπνευστικό ύφος, φανταζόμενοι ίσως ότι οι ιτιές ψιθυρίζουν επίσης τη συμβουλή "Take life ea-sy" ή "Take love ea-sy"

# Asherombasma

## Κύπρος

D5 Gm D5 Gm D5 C5 3fr. D5

10 D5 Gm D5

17 A D5 Gm D5

24 Gm D5 C5 3fr. D5

O a - she - ro - mba - zo tziai - rkou - mai af - kin sti gei - to -  
nia sou o na do ta mav - ra ma - thkia  
sou na - kou - - so ti la - lia sou

Πρόκειται για μια παραδοσιακή κυπριακή μελωδία (μια κυπριακή Φωνή: αναφέρεται στη χαρακτηριστική μελωδία που προέρχεται από μια συγκεκριμένη γεωγραφική τοποθεσία), που προέρχεται από την περιοχή της Ζώδιας, ένα χωριό στο βορειοδυτικό τμήμα της Κύπρου. Καταγράφηκε από τον Θεόδουλο Καλλίνικο, τον πρώτο ερευνητή της κυπριακής λαϊκής μουσικής, ο οποίος ταξίδεψε σε όλη την Κύπρο την περίοδο 1924-1948 συλλέγοντας πολλά λαϊκά τραγούδια του νησιού. Το τραγούδι αυτό ηχογραφήθηκε για πρώτη φορά στη Ζώδια το 1945.

Τα κυπριακά δημοτικά τραγούδια είναι ως επί το πλείστον μοντέρνα με ρυθμική ποικιλία. Το Ασερόμπασμα έχει συμβατικό μετρικό χαρακτήρα, τα κανονικά 3/4 και το ρυθμό. Τα συχνά διπλά σύμφωνα της κυπριακής διαλέκτου προσθέτουν ενδιαφέρον στην κυπριακή φωνητική μουσική. Τα όργανα που συνοδεύουν το τραγούδι είναι το βιολί, που διπλασιάζει τη μελωδία με ή χωρίς κάποιο διάκοσμο, επαναλαμβάνοντας συχνά τη μελωδία των δύο τελευταίων μέτρων κάθε στίχου και το κυπριακό λαούτο, που παρέχει την αρμονική βάση



(παραλείποντας την 3η της συγχορδίας, εξ ου και η ταμπλατούρα στην παραπάνω παρτιτούρα).

Πρόκειται για ένα τραγούδι ερωτικής επιθυμίας. Ο πρωταγωνιστής περιμένει με ανυπομονησία να τελειώσει το έργο του, το "ασερόμπασμα" \* και ανυπομονεί να δει την αγαπημένη του. Στην αγκαλιά της, επιθυμεί να ξεχάσει τη σκληρή δουλειά της ημέρας. Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι η εργασία του "ασερομπάσματος" γινόταν τη νύχτα, το τραγούδι είναι αναμφίβολα ένας ύμνος στον έρωτα, ταυτόχρονα, στην ανθρώπινη προσπάθεια του Κύπριου αγρότη, που πότισε με τον ιδρώτα του αυτή τη γη για εκατοντάδες χρόνια. Τελικά, φτάνει στη γειτονιά της αγαπημένης του. Λέει ότι πέρασε για να δει κάποιους φίλους του εκεί, αλλά αυτό που πραγματικά επιθυμεί είναι να τη δει.

\*Ασερόμπασμα: φόρτωση και μεταφορά του άχυρου με γαϊδούρια και άμαξες στον αχυρώνα "ασερονάρι" μετά τη συγκομιδή και το αλώνισμα.

### Στίχοι (Greek)

1. Ασιερομπάζω τζ' έρχομαι  
αυκήν στην γειτονιά σου  
Ω, να δω τα μαύρα μμάθκια σου  
ν'ακούσω την λαλιάν σου (2x)

2. Έχω κοντά σου μιαν ριτζιάν  
τζαι καρτερώ να πιάσει  
Ω, ν' αφήκεις το κορμάτζιν μου  
στ'αγκάλια σου να πνάσει

3. Ξύπνα δκιαμαντοπούλα μου  
τζι'ήρτα στην γειτονιά σου  
Ω, να δώ είντα εννά μου κάμουσιν  
τα γεινονόπουλά σου.

4. Το ίδιο με την 1<sup>η</sup> στροφή

### Transliteration

1. Asherombazo tj'erkoume  
afkin stin yitonia sou  
Oh, na dho ta mavra mathkia  
sou n'akouso ti lalia sou

2. Eho konda sou mia ritjia  
tjai kartero na pias  
Oh n' afikis to kormatji mou  
st' angalia sou na pnasi

3. Xypna thkiamandopoula  
mou tj' irta sti gitonia sou  
Oh, na dho inda pou kamousin  
ta yitonopoula sou.

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/xOSOIfcPFGo>



### Another performance

<https://www.youtube.com/watch?v=jaP1BgsHly0>

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Διδάξτε το τραγούδι από μνήμης σε σταθερό μέτριο ρυθμό και εκτελέστε το σε μία ομάδα ή σε δύο ομάδες- στην περίπτωση δύο ομάδων, η δεύτερη ομάδα επαναλαμβάνει τις δύο τελευταίες γραμμές κάθε στίχου.
- Εκτελέστε το τραγούδι με κρουστά του σώματος σε βασικά ρυθμικά στοιχεία: π.χ. παλμός, δυνατά χτυπήματα, ρυθμικό οστινάτο που απορρέει από το τραγούδι κ.λπ.
- Προσθέστε ένα φωνητικό drone (πρακτική που προέρχεται από τη βυζαντινή παράδοση)
- Δημιουργήστε μια διαφορετική δομή που περιλαμβάνει, το drone, αυτοσχεδιασμό πάνω σε επιλεγμένα μοτίβα από τη μελωδία, φωνητικά και ή χρήση μελισματικών περασμάτων, ένα υποκείμενο ηχοτοπίο κ.λπ.
- Εξερευνήστε I
  - ο Ακούστε και συγκρίνετε διαφορετικές ερμηνείες.
- Τι κάνει η φωνή/οι φωνές;
- Πώς διαφοροποιείται/τροποποιείται η μελωδία;
- Ποιος είναι ο ρόλος των οργάνων;
- Ποια είναι η ατμόσφαιρα που επικρατεί;
- Μπορείτε να δημιουργήσετε ένα ηχοτοπίο της προτεινόμενης ατμόσφαιρας;



A presentation at a TV programme:

<https://youtu.be/JJzBAPz0jsY?feature=shared>

An arrangement by Alkinoos Ioannides:

<https://youtu.be/Ua3LVmGERqs?feature=shared>

An arrangement by Michalis Hadjiyannis:

<https://www.youtube.com/watch?v=Xzsube9U9vM>

Paphos Music School (Cyprus)

[https://youtu.be/TMiap\\_cd18A?feature=shared](https://youtu.be/TMiap_cd18A?feature=shared)

## Έρευνα II

Ακολουθεί χρωδιακή διασκευή της Αγγελίνας Νικολαΐδου.

Δώστε προσοχή στα εξής:

- την αλλαγή της χρονικής υπογραφής,
- την εναλλαγή μονοφωνικών και ομοφωνικών υφών,
- τις αρμονίες που προκύπτουν από την 3-μερή υφή, και
- ορισμένα αντισυμβατικά υφολογικά στοιχεία.

# Asherombasma

Arrangement: Angelina Nikolaidou

Soprano  
A she ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

Mezzo-Soprano  
A she ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

Alto  
si si ro mba zo tze rkou me af ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra

6  
S  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

Mezzo  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

A  
ma thkia sou na kou so ti la lia sou E ho ko nda sou mia ri tzia tze

12  
S  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

Mezzo  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

A  
kar te — ro na pia si Xy fi ko to kor ma tzi mou st'a ga lia sou na pna si

18

S Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti — gi to nia sou na do in da mbu

Mezzo Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti — gi to nia sou na do in da mbu

A Xy pna thkia ma ndo pou la mou tz'i rta sti — gi to nia sou na do in da pou

24

S ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

Mezzo ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

A ka mnou si ta gi to no pou la sou A she ro mba zo tze rkou me af

30

S ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou

Mezzo ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou

A ki sti — gi to nia sou na do ta ma vra ma thkia sou n'a kou so ti la lia sou



**Βιντεοσκόπηση από τη συναυλία In-Voice4Mpowerment**

<https://youtu.be/JWsHfPFnq8s>



Ακολουθεί μια χορωδιακή διασκευή ειδικά για το έργο από τη συνθέτρια Laura Jēkabsons, εταίρο του IN-VOICE4MPOWERMENT στη Λετονία. Στην επόμενη σελίδα μπορείτε να δείτε την πρώτη σελίδα της διασκευής. Κάντε κλικ εδώ για να εξερευνήσετε την πλήρη διασκευή

[https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Asherombasma\\_full\\_score.pdf](https://in-voice.schools.ac.cy/wp-content/uploads/2024/04/Asherombasma_full_score.pdf)

Δώστε προσοχή στα φωνητικά πετάλια/κρόνες και στους χώρους για αυτοσχεδιασμό.

# Asherombasma

Arranged by Laura Jēkabsone

**A** *improvisation by solo 1  
based on the scale  
approx for 15-20 seconds* **B** *mf*

*mp*  
\*Choose the most convenient vowel. ("mm"; "oo", "aah"; "oh" etc.)

*mp*  
\*Choose the most convenient vowel. ("mm"; "oo", "aah"; "oh" etc.)

7

13

# Ceol Earraigh

Ireland

for SA chorus

Focail le Michael Hartnett

John Buckley

(1978)

Con moto ♩ = 82

The musical score is written for Soprano (S) and Alto (A) voices. It consists of five systems of music. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Con moto' with a quarter note equal to 82 beats per minute. The score includes various dynamics such as *mf*, *cresc.*, *f*, *mp*, and *p*. The lyrics are in Gaelic and include: 'Cú - cú na cu - aiche, cú - cú, Cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú, ag ei - - - - - , cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, cú cú cú cú cú cú, - tilt go h - árd chun nead a aim - siú. Cú - cú na cu - aiche, cú - cú, cú. Cú cú. Pib pib na néan - laith, pib pib, du be du be du du be du be du du be du be du.

2  
18

S *cresc.*  
pib, Á cháin

A *cresc.*  
du be du be du du be du be du du be du be du

21

S *f*  
— eadh go da - na ar gheag an

A *f*  
du be du be du du be du be du du be du be du

24

S *mp*  
chraimn, Pib pib na néan - laith,

A *mp*  
Pib pib, pib

27

S *p* *mf*  
pib pib, pib. Cá cá na bpréa - chán,

A *p* *mf*  
pib. Du be du be du be du be du be

31

S *cresc.*  
cá cá cá, ag al - - -

A  
du be du be du be du be du be du be

34

S *f*  
- - - padh siar na

A *f*  
du be du be du be du be du be du be

37 *mp*  
 S siol - ta san mháigh, Cá cá na  
 A du be du be cá cá, *mp*

40 *p* *mf*  
 S bpréa - chán, cá cá cá. Búm búm an  
 A cá cá. Du be du ah *mf*

44  
 S ghun - na, búm búm búm,  
 A Du be du ah Du be du ah Du be du ah

47 *cresc.*  
 S Scaip - - - - - tear na  
 A *cresc.*  
 Du be du ah Du be du ah Du be du ah

50 *f*  
 S héin go léir san spéir,  
 A *f*  
 Du be du ah Du be du ah Bum bum

53 *mp* *p*  
 S Búm búm an ghun - na, búm búm búm.  
 A *mp* *p*  
 bum bum.



## Additional Resources for “Ceol Earraigh”

Μουσική: John Buckley, Κείμενο (ποίημα): Michael Hartnett

### Ceol Earraigh

Cú-cú na cuaiche, cú, cú, cú, cú,  
Ag eitilt go hard chun nead a aimsiú. Cú-cú na cuaiche, cú, cú, cú, cú.  
Píb-píb na néanlaith, píb, píb, píb,  
Á cháineadh go dána ar ghéag an chrainn. Píb-píb na n-éanlaith, píb, píb, píb.  
Cá-cá na bpréachán, cá, cá, cá,  
Ag alpadh siar na síolta san mháig. Cá-cá na bpréachán, cá, cá, cá.  
Búm-búm an ghunna, búm, búm, búm, búm, Scaiptear na héin go léir san spéir. Búm-búm  
an ghun-na, búm, búm, búm, búm.

### Μετάφραση (John Buckley, 2018)

#### Ανοιξιάτικη μουσική

Κου-κου του κούκου, κου, κου, κου, κου Πετάει ψηλά για να βρει μια φωλιά.  
Κου-κου του κούκου, κου, κου, κου, κου.  
Πιπ-πιπ των πουλιών, πιπ, πιπ, πιπ, πιπ, παραπονιέται με θάρρος στο κλαδί ενός δέντρου.  
Πιπ-πιπ των πουλιών, πιπ, πιπ, πιπ.  
Τα κοράκια κάνουν καου-καου, καου, καου, καου, καταβροχθίζουν τους σπόρους στο  
χωράφι.  
"Καου-καου των κορακιών, καου, καου, καου.  
Μπουμ-μπουμ του όπλου, μπουμ, μπουμ, μπουμ, μπουμ, Όλα τα πουλιά σκορπίζονται στον  
ουρανό.  
Μπουμ-μπουμ του όπλου, μπουμ, μπουμ, μπουμ.  
(Αναπαραγωγή με την ευγενική άδεια του John Buckley)

#### Σύνδεση με την ηχογράφιση:

<https://www.youtube.com/watch?v=YLucqZRz030>

Εκτελείται από τους Mornington Singers, με μαέστρο την Orla Flanagan.  
Το "Ceol Earraigh" ("Μουσική της άνοιξης") είναι το τέταρτο τραγούδι της συλλογής Five Two-  
Part Songs for Children (1978) του Buckley.

#### Σημειώσεις του συνθέτη:

Το "Five Two-Part Songs for Children" γράφτηκε το 1978 για τη χορωδία του Holy Spirit Girls  
Primary School στο Ballymun του Δουβλίνου και είναι αφιερωμένο στη διευθύντριά του, Mary  
O'Flynn.

Τα ποιήματα γράφτηκαν στα ιρλανδικά ειδικά για αυτά τα τραγούδια από τον Michael Hartnett  
(1941-1999), έναν από τους σημαντικότερους Ιρλανδούς ποιητές του εικοστού αιώνα. Εξ  
όσων γνωρίζω, δεν έχουν δημοσιευθεί αλλού. Παρουσιάζουν έναν συνδυασμό χιούμορ και  
λυρισμού με την υπέροχα απλή, υποβλητική και γλυκύτατη χρήση της ιρλανδικής γλώσσας  
από τον Hartnett. Οι μουσικές μελοποιήσεις είναι όλες για δίφωνη χορωδία, και κυμαίνονται  
σε χαρακτήρα από το στοχαστικό έως το χιουμοριστικό και ανάλαφρο. Τα τραγούδια  
εκτελούνται στα ιρλανδικά (ως Gaeilge) στη [συνημμένη] ηχογράφιση.

(Απόσπασμα από τις σημειώσεις του CD To the Northeast - The choral music of John Buckley, Divine Art Limited, 2019, με την άδεια του συγγραφέα).

### Optional rehearsal ideas before or while learning the choral parts

1. Διαβάστε τη μετάφραση του κειμένου του τραγουδιού στα ιρλανδικά (γαελικά). Ενθαρρύνετε τα μέλη της χορωδίας να παίξουν με τις λέξεις που απεικονίζουν ήχους πουλιών και να δημιουργήσουν κάποιες δικές τους κατάλληλες λέξεις-ήχους για να υποδηλώσουν άλλα πουλιά που αρχίζουν να κάνουν μουσική την άνοιξη.
2. Χρησιμοποιήστε αυτές τις λέξεις-ήχους (από τη μετάφραση και τις δικές σας λέξεις-ήχους για τα πουλιά) για να εξασκηθείτε στους ρυθμούς του τραγουδιού (διαβάζοντας ή με το αυτί). Προσαρμόστε *ostinati* από τα εξής: το επαναλαμβανόμενο μοτίβο που καθιερώθηκε στα μέτρα/μέτρα 1-10 στο μέρος της άλτο- και τα μέτρα/μέτρα 1-2, 3-4, 5-6, 7-8 στο μέρος της σοπράνο.
3. Σε ομάδες, τα μέλη της χορωδίας συνθέτουν μικρά κομμάτια βασισμένα στις ιδέες από το 1 και το 2 παραπάνω (ρυθμικά μοτίβα λέξεων-ήχων).
4. Διαβάστε και ακούστε τις λέξεις της ιρλανδικής γλώσσας (γαελικής). Εξασκηθείτε στο να λέτε αυτές τις λέξεις, χτυπώντας ταυτόχρονα παλαμάκια στους ρυθμούς.
5. Η τονικότητα αυτού του κομματιού είναι μονωδική Φα μείζονα με μια ελάσσονα 7η (μι ύφεση) που το καθιστά μιξολυδικό τρόπο. Μια πιθανή δημιουργική άσκηση εδώ θα ήταν να ζητήσετε αυτοσχεδιαστικές φράσεις δύο μέτρων, πλαισιωμένες με οστινάτο που βασίζονται σε συνδυασμούς Φα-Ε-Με και/ή Φα-Γ. Εδώ θα μπορούσαν επίσης να χρησιμοποιηθούν φραγμοί ή άλλα όργανα σε συνδυασμό με φωνές.
6. Η φωνητική προθέρμανση θα ήταν χρήσιμο να ενσωματώσει κάποιες διασκεδαστικές ασκήσεις που βασίζονται σε ανερχόμενα και κατερχόμενα πεντάχορδα και σχήματα αρπέντζιο, όπως αυτά εμφανίζονται στο χορωδιακό κομμάτι
7. Πριν τραγουδήσουν τα μέρη για σοπράνο και άλτο με το ιρλανδόφωνο κείμενο, οι τραγουδιστές θα μπορούσαν να φωνάξουν σε φωνήεντα από τις δεδομένες λέξεις-ήχους ("cú", "rib", "cá" και "búm").
8. Όταν το κομμάτι/κείμενο έχει μαθευτεί και απομνημονευτεί, συζητήστε με τη χορωδία ποιες δυναμικές και πιθανές ενέργειες και εκφράσεις προσώπου θα μπορούσαν να συμπεριληφθούν στην εκτέλεση, ιδιαίτερα στον τελευταίο στίχο όπου ο ήχος ενός όπλου υποδηλώνει μια δραματική αλλαγή.
9. Μια άλλη ιδέα θα ήταν να ξεκινήσετε και να τελειώσετε με ένα ζωντανό ηχοτοπίο που θα αποτελείται από φωνητικούς ήχους (μιμούμενοι διάφορα είδη πουλιών σε ένα δάσος, αλλά περιλαμβάνοντας επίσης οτιδήποτε υποδηλώνει ο τίτλος του τραγουδιού: Ceol Earraigh = Μουσική της Άνοιξης).
10. Τα μέλη της χορωδίας θα μπορούσαν να πειραματιστούν με το BandLab ή άλλο λογισμικό για να δημιουργήσουν ένα ηχογραφημένο ηχοτοπίο, ενσωματώνοντας φράσεις από το τραγούδι σε ένα, δύο ή περισσότερα μέρη, με δυνατότητα προσθήκης ηχογραφημένων ηχητικών εφέ. Αυτό θα μπορούσε να γίνει ως ξεχωριστό έργο, ή η ηχογράφηση θα μπορούσε να παιχτεί ως bookends για τη ζωντανή εκτέλεση.

# Lek gervelès

Λιθουανία

The image shows a musical score for the Lithuanian folk song 'Lek gervelès'. It consists of three staves of music in 3/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The first staff starts with 'Lek ger - ve - lès, lek' and ends with 'lek o -'. The second staff starts with 'ger - ve - lès, lek ger - ve -' and ends with 'lek, ger - ve -'. The third staff starts with 'lès i go - - jū.' and ends with 'lès i go - - jū.'.

Το "Lek gervelès" είναι ένα λιθουανικό δημοτικό τραγούδι για τη ζωή των γερανών: διηγείται πώς τα πουλιά πετούν στο δάσος, χτίζουν φωλιά, γεννούν αυγά και εκκολάπτουν ζωντανά μικρά. Στα λιθουανικά λαϊκά τραγούδια με θέματα ζώων δημιουργούνται συχνά ως μεταφορές για τη ζωή των ανθρώπων. Τέτοια τραγούδια μπορεί επίσης να χρησιμοποιούν εικόνες άλλων ζώων (π.χ. άλογο, κύκνος, λαγός) και δέντρων (π.χ. βελανιδιά, φλαμουριά, σημύδα). Αυτή η αντιπαράθεση της φύσης και της ανθρώπινης ζωής προέρχεται από την αρχαία παγανιστική πίστη της Βαλτικής, όταν οι Λιθουανοί λάτρευαν τα φυσικά αντικείμενα: τον ήλιο, το φεγγάρι, τα ζώα και τα φυτά.

## Στίχοι

Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès i gojū.  
Neš gervelès, neš gervelès, neš gervelès lizdeli .  
Ded gervelès, ded gervelès, ded gervelès kiaušelius.  
Ved gervelès, ved gervelès, ved gervelès vaikelius.  
Lek gervelès, lek gervelès, lek gervelès iš gojaus.

## Ελληνική μετάφραση

Οι γερανοί πετούν μέσα στο δάσος.  
Μεταφέροντας μια φωλιά γερανού.  
Οι γερανοί γεννούν αυγά.  
Εκκολάπτονται οι νεοσσοί των γερανών.  
Οι γερανοί πετούν από το δάσος.

Άκουσε την προφορά: <https://youtu.be/tDt5Kfn1P2k>



## Videos:

Μουσικό Σύνολο Vilnius University

<https://www.youtube.com/watch?v=YCq743rH0e4>

Φεστιβάλ Τραγουδιού Λιθουανία

<https://www.youtube.com/watch?v=mstG5vqcl4I>

V. Povilionienė and P. Vyšniauskas, "Lek gervelė":

<https://www.youtube.com/watch?v=8si65BaMiaY&t=46s>

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Το "Lek gervelės" τραγουδιέται χωρίς να τηρούνται οι κανόνες του ρυθμού - η επιτάχυνση, η επιβράδυνση, οι καθυστερήσεις είναι δυνατές.
- Ορισμένοι ερμηνευτές τραγουδούν το "Lek gervelės", το οποίο είναι στον πληθυντικό, και ορισμένοι τραγουδούν το "Lek gervelė", το οποίο είναι στον ενικό. Και οι δύο εκδοχές είναι σωστές και αποδεκτές.
- Στη Λιθουανία, ένας συνηθισμένος τρόπος τραγουδιού είναι ένα άτομο να ηγείται της μελωδίας και οι άλλοι να το συνοδεύουν. Το τραγούδι εκτελείται a capella, οπότε προτείνεται η πρώτη φράση ("Lek gervelės") να τραγουδιέται από έναν σολίστ και οι άλλοι τραγουδιστές να συμμετέχουν στην επόμενη φράση. Αυτή η αρχή θα πρέπει να ακολουθηθεί σε κάθε έναν από τους στίχους.
- Το τραγούδι ερμηνεύεται με ευρύ, αβίαστο τρόπο, απολαμβάνοντας και "νιώθοντας" κάθε σύμφωνο. Το τραγούδι μπορεί να "πλαισιωθεί" ξεκινώντας με τον πρώτο στίχο και τελειώνοντας με τον τελευταίο στίχο σε *murmurando*.
- Προτείνεται να προστεθεί είτε μια μίμηση είτε μια ηχογράφηση ήχων πουλιών στην αρχή και στο τέλος του τραγουδιού. Είναι επίσης δυνατό να προστεθούν όργανα που μιμούνται τους ήχους της φύσης (π.χ. ένα ραβδί βροχής). Ακόμη καλύτερα, τα παιδιά μπορούν να εξερευνήσουν και να δημιουργήσουν ήχους χρησιμοποιώντας διάφορα ψηφιακά εργαλεία.

Ο Raimundo Martinkėno έκανε την ακόλουθη διασκευή για μικτή χορωδία:



♩ = 76 5

**A**

5 unis.  
*mf*  
Le-k ger - ve - lè, le-k ger - ve - lè, le-k ger - ve -

12

unis.

lè - pe - r gi - riã. O, o,

18

**B**

le-k ger - ve - lè - pe - r gi - riã. Ne-š ger - ve -  
le-k ger - ve - lè - pe - r gi - riã.

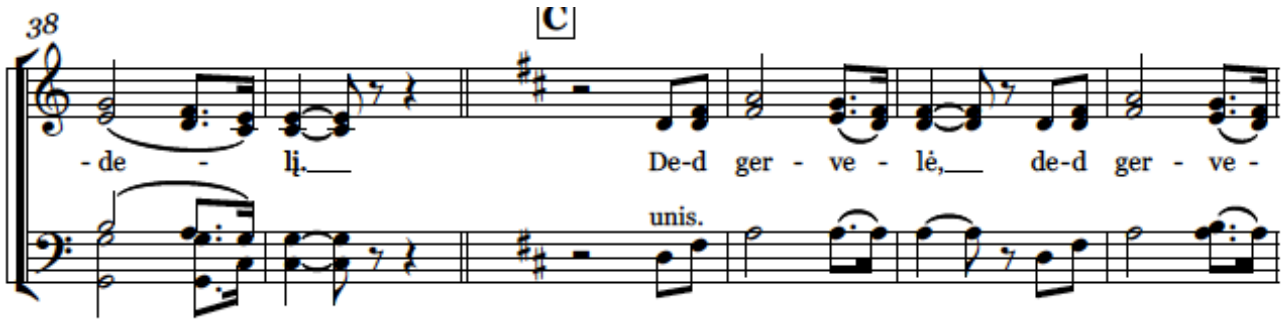
25

- lè, ne-š ger - ve - lè, ne-š ger - ve - lè liz - de -

31

- li. O, o, ne-š ger - ve - lè liz -

38 C



- de - li. De-d ger - ve - lè, de-d ger - ve - unis.

44



- lè, de-d ger - ve - lè kiau - še - lius. O, o,

51

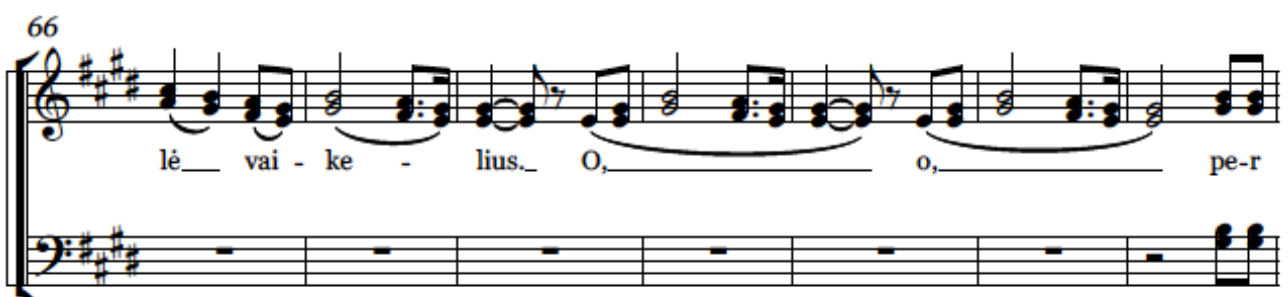


de-d ger - ve - lè kiau - še - lius.

57 D S.A.

Pe-r ger - ve - lè, pe-r ger - ve - lè, pe-r ger - ve -

66



lè vai - ke - lius. O, o, pe-r

73 E *ff*

ger - ve - lè vai - ke - lius. Iš-ved ger - ve -

80

- lè, iš-ved ger - ve - lè, iš-ved ger - ve - lè vai - ke - lius. O,

87

o, iš-ved ger - ve - lè vai - ke -

94

lius. O, o, iš-ved

99 F *molto rall.*

ger - ve - lè vai - ke - lius.

# Saulala Riduola

Music - Jonė Girdzijauskaitė  
Lyrics - Lithuanian folk;  
Melody - J. S. Bach

$\text{♩} = 60$  chest, snap, chest, chest

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

6 *Simile*

Sau - la, sau - la, sau-la-la ri-duo-la, sau-la-la ri-duo-la sau - la-la.

11

Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la

28 *Simile*

Ri - duo - lè - la, Sau - la - la, Ri - duo - lè - la Sau - la - la Sau - la - la.



11

Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la, Sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la

15

Ri - duo - lè - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la Sau - la - la Sau - la - la

*Simile*

20

Sau - la, sau - la, sau - la - la ri - duo - la, sau - la - la ri - duo - la sau - la - la

*tr* *tr* *tr* *tr*

24

Sau - la, sau - la, sau - la - la ri - duo - la, Sau - la - la ri - duo - la Sau - la - la Ri - duo - lè - la,

*tr* *tr*

28

*Simile*

Ri-duo-lè - la, Sau - la - la, Ri-duo-lè - la Sau - la - la Sau - la - la.

32

Sa Sau - la, sau - la, Sa Sau - la, sau - la, Sa Sau - la, sau - la, Sa Sau - la, sau - la.

36

Sa Sau- la Sa- Sau- la Sau - la sau - la, Sau - la, Sau - la Sau - la - la ri-duo-la Sau - la - la Ri-duo-lè - la.

40 *Simile*

Ri-duo-lè - la,  
Sau - la - la,  
Ri-duo-lè - la,  
Sau - la - la,  
Sau - la - la.

44 *Slower, proudly*

Sau - la sau - la, sau - la - la Ri - duo - la sau - la - la.

In this part the piano is either not playing or playing the same as the singers to the extend the singers need.

48

Sau - la sau - la, sau - la - la, Ri - duo - la, sau - la - la.

52

Sau - la, sau - la, Ri - duo - lè, Ri - duo - lè, Ri - duo - lè - la

56 *A tempo* *Simile*

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

61 *Simile*

Sau - la sau - la, sau-la la ri-duo-la, sau-la - la ri-duo-la, sau - la-la.

66 *Simile* *Whispering*

Sau - la - la Sau - la - la

Η σύνθεση αυτή είναι εμπνευσμένη από τα χορωδιακά έργα του Μπέλα Μπάρτοκ, ο οποίος χρησιμοποίησε λαϊκές μελωδίες και τις διασκεύασε με απλούς, αλλά ιδιαίτερα πρωτότυπους τρόπους για σύνολα δύο ή τριών φωνών. Το κύριο θέμα είναι δανεισμένο από τη Gigue του J. S. Bach από τη γαλλική σουίτα Nr. 4 και συμπληρώνεται με λιθουανικούς λαϊκούς στίχους- ακούγονται πολύ φυσικά μαζί και επιτρέπουν στους τραγουδιστές να σκεφτούν τι είδους χαρακτηριστικά βοηθούν τη μουσική να παραμείνει επίκαιρη και αγαπητή στο πέρασμα των αιώνων.

Το κείμενο έχει μόνο δύο λέξεις - saulala riduola, που στην παλιά λιθουανική γλώσσα σημαίνει ο κυλιόμενος ήλιος. Λέξεις όπως αυτή βρίσκονται στα παλαιότερα πολυφωνικά λιθουανικά δημοτικά τραγούδια - sutartinės, τα οποία είναι γνωστό ότι έχουν διαλογιστική επίδραση λόγω των συνεχώς επαναλαμβανόμενων σύντομων μελωδικών και ρυθμικών μοτίβων. Ο ήλιος στη λιθουανική κουλτούρα, και πιθανότατα σε πολλές άλλες, είναι ένα από τα σημαντικότερα αρχαϊκά σύμβολα, που φέρει την έννοια της αιωνιότητας. Αυτό επαναφέρει επίσης τη συζήτηση σχετικά με το τι θα παραμείνει πάντα σημαντικό και σχετικό στη μουσική και στη ζωή μας.

Το τραγούδι είναι ενορχηστρωμένο κυρίως για διμερές τραγούδι, με τριμερές μεσαίο τμήμα, το οποίο μπορεί να εξαιρεθεί αν χρειαστεί. Το τραγούδι συμπληρώνεται επίσης από απλές κινήσεις κρουστών του σώματος (χτύπημα στο στήθος και σνακς). Μπορεί να εκτελεστεί με ή χωρίς συνοδεία πιάνου και σε οποιαδήποτε άνετη και δημιουργική σκηνική διάταξη.

### Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

Η ερμηνεία του τραγουδιού θα μπορούσε να ανταποκρίνεται στην παράδοση της ερμηνείας των δημοτικών τραγουδιών, η οποία είναι οργανική και φυσική. Δεν απαιτούνται ιδιαίτερα καλλιτεχνικά εφέ. Τα κρουστά του σώματος που σημειώνονται στη φωνητική παρτιτούρα είναι επαρκή. Ωστόσο, η ευρηματικότητα του ερμηνευτή δεν περιορίζεται.

### Έρευνα



**Video** This is a beautiful example how this song can be performed: <https://www.lrt.lt/mediateka/irasas/2000123366/dainu-dainele-2020-misrus-vokalinis-ansamblis-is-klaipeidos-saulala-riduola>

This is the recording of an original composition by J. S. Bach:

[https://www.youtube.com/watch?v=EOSINtKLBMI&ab\\_channel=mabbigeasy](https://www.youtube.com/watch?v=EOSINtKLBMI&ab_channel=mabbigeasy)

This is another Lithuanian folk song about the sun:

[https://www.youtube.com/watch?v=Xe0k9z9iLLg&ab\\_channel=Lepredormant](https://www.youtube.com/watch?v=Xe0k9z9iLLg&ab_channel=Lepredormant)

# Ayia Marina tjai Tzyra

[Αγία Μαρίνα τζιαι Τζυρά]  
Cyprus

A - yia Ma ri na tzie tzy ra pou po tzi mi zis ta mo ra po tzi mis  
to tzi'a na gio sto tze par to pe ra gy ri sto tze stra fou  
pi so fer mou to gia tien mo ro tze the lo to

Ένα από τα πιο γνωστά κυπριακά λαϊκά νανουρίσματα είναι το Ayia Marina. Όπως σε πολλά κυπριακά δημοτικά τραγούδια, λόγω της προφορικής τους παράδοσης, το νανούρισμα αυτό συναντάται σε πολλές διαφορετικές παραλλαγές, τις λεγόμενες "παραλλαγές". Μια από αυτές τις "παραλλαγές", καταγράφηκε από τον Σωζό Τομπόλη, ερευνητή του κυπριακού δημοτικού τραγουδιού, όπως φαίνεται στην πιο πάνω παρτιτούρα.

## Στίχοι

Αγία Μαρίνα τζιαι κυρά  
που ποτζοιμίζεις τα μωρά  
ποτζοίμησ' το τζ' ανάγιωστο  
τζ' επάρ' το πέρα, γύρισ' το

τζαι στράφου πίσω φέρ' μου το  
γιατί εν μωρό τζιαι θέλω το

νάννι ναννά ναννούδκια του

τζι' ύπνον εις τα μματούδκια  
του

## Transliteration

Ayia Marina tzie tzyra pou  
potzimizis ta mora potzimisto  
tz' anagiosto tz' eparto pera  
gyristo

tzae strafou piso fer mou to  
giati en moro tjae thelo to

nanni nanna nannouthkia tou

tj'ipnon is ta mmatouthkia tou

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/RwXwIS6IsFQ>



## Έρευνα

### Video:

<https://www.youtube.com/watch?v=HaPz8HygnA8>

# Choral arrangement by the Greek composer and maestro Alkis Baltas



Video: <https://www.youtube.com/watch?v=FmKOKG2LqLM>

$\text{♩} = 60$

Soprano *p* A - yíá Ma - rí \_\_\_\_\_ na - tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Alto *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Tenor *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

Bass *p* \_\_\_\_\_ rí \_\_\_\_\_ na tjai Tji - rá \_\_\_\_\_

7

S pou po - tji - mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

A \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

T \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

B \_\_\_\_\_ mí \_\_\_\_\_ zis ta mo - rá

15

S  
 po - tji- mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

A  
 po - tji- mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

T  
 po - tji- mis' mou toun - to mo - ron \_\_\_\_\_

B  
 mis' mou \_\_\_\_\_ toun - to mo- ron \_\_\_\_\_

20

S  
 tji ma - na tou \_\_\_\_\_ 'ni sto gia - lo

A  
 oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_

T  
 tji ma - na tou \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_

B  
 oh \_\_\_\_\_ oh \_\_\_\_\_



ideo (from the In-Voice4Mpowerment Concert):

<https://youtu.be/FmKOKG2LqLM>

Ἐρευνα and compare the above plus the following interpretations:

<https://youtu.be/F-TMck0FfI4?si=29q4O44VLPL0L03D>

<https://youtu.be/v6KRYKsz3G0?si=K6pRgba9-1FxorSq>





# Maitia nun zira?

Spain/Basque Country



Το Maitia, nun zira είναι ένα δημοφιλές βασκικό τραγούδι από την Zuberoa. Ο José Tomas Uruñuela (1891-1964) από το Gasteiz δημιούργησε μια γνωστή διασκευή γύρω στο 1930. Το τραγούδι γράφτηκε για την Jeanne Ündüreine, μια γυναίκα που γεννήθηκε γύρω στο 1701. Η Ιωάννα εκπαιδεύτηκε σε μοναστήρι στο Oloro. Επέλεξε να παντρευτεί τον Mixel de Reyau από το Zubero, αλλά ο πατέρας της αρνήθηκε να δώσει την άδειά του και έστειλε την κόρη του πίσω στο μοναστήρι. Το τραγούδι περιγράφει την απελπισία των δύο εραστών.

## Στίχοι

Maitia; nun zira?  
Nik ez zaitut ikusten,  
Ez berririk jakiten:  
Nurat galdu zira?  
Nurat galdu zira?  
Ala kanbiatu da zure deseña?  
Hitz eman zenereitan,  
Ez behin, bai berritan,  
Enia zinela.  
Enia zinela.

## Ελληνική μετάφραση

Αγαπημένε μου, πού είσαι;  
Δεν σε βλέπω  
Δεν ξέρω καν τα νέα σου,  
Πού χάθηκες;  
Πού χάθηκες;  
Ή μήπως άλλαξε η επιθυμία σου;  
Μου έδωσες το λόγο,  
Όχι μόνο μια φορά, αλλά δύο φορές,  
Ότι ήσουν δικός μου.  
Ότι ήσουν δικός μου.

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης:

- Προθέρμανση με βάση μοτίβα από το τραγούδι
- Διδάξτε το τραγούδι με το αυτί.
- Τραγουδήστε τις διάφορες φράσεις διαφοροποιώντας τη δυναμική και τα σημάδια έκφρασης.
- Εξερευνήστε τις δυνατότητες σωματικής κίνησης.
- Σιγοτραγουδήστε τη μελωδία του τραγουδιού και προσθέστε χειρονομίες/σωματικές κινήσεις/μεταβαλλόμενες εκφράσεις προσώπου.
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή και ένα τέλος σε αυτό το τραγούδι εστιάζοντας στο ποια νομίζετε ότι είναι η ατμόσφαιρα που επικρατεί και χρησιμοποιώντας τη φωνή σε διαφορετικές δυνατότητες
- Προσθέστε χορογραφία και δραματικά/θεατρικά στοιχεία.
- Πού θα μπορούσε να βρίσκεται η αγαπημένη; Εξετάστε το ενδεχόμενο να σκηνοθετήσετε μια σκηνή όπου ο αγαπημένος εμφανίζεται σε μια κατάσταση/περίπτωση που δημιουργούν οι μαθητές.
- Αναζητήστε άλλα τραγούδια που έχουν παρόμοιο περιεχόμενο
- Συζητήστε το μήνυμα του τραγουδιού και δημιουργήστε μια εισαγωγή (ή ένα μεσαίο μέρος ή ένα τέλος) με ένα αυτοσχέδιο δραματικό τμήμα
- Δημιουργήστε μια εισαγωγή σε αυτό το τραγούδι χρησιμοποιώντας θεματικό υλικό από το τραγούδι στο BandLab
- Εκτελέστε το τραγούδι με χορογραφία και με μια εισαγωγή και ένα τέλος ενσωματώνοντας ηχοτοπία, ή/και θεατρικά στοιχεία και ψηφιακές δημιουργίες.

### Έρευνα and compare the following performances

#### Videos:

Errobi Kanta -Chorales du Pays Basque, 1999 :

<https://www.youtube.com/watch?v=uAcQj3XJXPk>

Orfeoi Gazte:

<https://youtu.be/J-L2K8dtfig?si=ww2m7nU6-XU69BcT>

Dulce Pontes and Kepa Junkera:

<https://youtu.be/9ZftzbpWI3s?si=Bz6ZaT3RITIRtqf4>

Ensemble arrangement :

<https://youtu.be/dsm6WOEfuM?si=tTDMmaG7vcXMu2av>



Η συνθέτρια Laura Jēkabsons, συνεργάτιδα του Προγράμματος ενορχήστρωσε το τραγούδι ειδικά για το E-book, όπως θα δείτε στις επόμενες σελίδες.

# MAITIA NUN ZIRA

arranged by Laura Jekabsone

♩ = 40

Alto Recorder *mp*

Voice *p*

Piano *mp*

Mai - ti - a nun zi - ra? Nik  
O - hi - ku - a nū - zū E -

5

A. Rec.

Voice

Pno.

et - zū - tīt i - kus - ten, ez be - rri - rik ja - ki - ten, Nu -  
nū - zū kam - bi - a - tū, Biho - tzi - an be - hūn har - tū, E -

9

A. Rec.

Voice

Pno.

rat gal - dū - zi - ra? Nu - rat gal - dū - zi -  
ta zū mai - ta - tū E - ta zū mai - ta -

13

A. Rec.

Voice

*f*

ra? A - la kam-bi - a - tü da  
tü Ai - ta je - los - kor ba - tek

Pno.

*mf*

17

A. Rec.

Voice

*p*

Zu - re de - sei - na Hitz e - man ze - ne - rei - tan Ez  
di - zü ka - u - sa - tü. Zu - u - re i - kus - te - tik, Geh -

Pno.

21

A. Rec.

Voice

*p*

beh - in bai be - rri - tan E - ni - a zi - ne - la,  
ia - go min - tza - tze - tik Hark ni zü pri - ba - tü,

Pno.

25

A. Rec.

Voice

*pp* *f* *p*

E - ni - a zi - ne - la  
hark ni - zü pri - ba - tü

Pno.

*pp* *f* *p*

*pp* *f* *p*

# Buva dūda Vilniuj

Λιθουανία

Sutartinė

I  
Bu - vo dū - da Vil - niuj. Bu - vo dū - da Vil - niuj.

II  
Gal bu - vo, gal ne - bu - vo. Gal bu - vo, gal ne - bu - vo.

III  
Aš, dė - dyt, ne - ži - nau ir na - mie ne - bu - vau.

IV  
Bu - vo, bu - vo, kaip ne - bu - vo, bu - vo, bu - vo, kaip ne - bu - vo.

Το "Buvo dūda Vilniuj" είναι ένα λιθουανικό δημοτικό τραγούδι. Πρόκειται για ένα πολυφωνικό, πολυφωνικό κομμάτι με ειδικό όνομα - sutartinė. Πρόκειται για ένα είδος τραγουδιού όπου διαφορετικές μελωδίες και διαφορετικοί στίχοι παίζονται ταυτόχρονα. Τα sutartinės είναι το καμάρι των Λιθουανών και περιλαμβάνονται στον κατάλογο της UNESCO για την άυλη πολιτιστική κληρονομιά της ανθρωπότητας.

Ο τίτλος του τραγουδιού αναφέρεται σε ένα ανώνυμο πνευστό όργανο που έπαιζαν στο Βίλνιους στο παρελθόν. Είναι πολύ πιθανό να πρόκειται για γκάιντα. Οι εθνολόγοι συμφωνούν ότι το τραγούδι αυτό μπορεί να προήλθε κατά την περίοδο της βοσκής, όταν οι βοσκοί ανταγωνίζονταν συνεχώς για την εφευρετικότητά τους και δημιουργούσαν νέα κείμενα και "μελωδίες". Πιστεύεται ότι σε μια τέτοια δημιουργία θα έπαιρναν μέρος οποιαδήποτε παιδιά, ίσως και περισσότερα από είκοσι. Επιπλέον, υπάρχουν πολλές παραλλαγές αυτού του τραγουδιού, το οποίο μπορεί να τραγουδηθεί, να παιχτεί με μουσικά όργανα και να χορευτεί.

## Στίχοι

Buvo dūda Vilniuj.

Gal buvo, gal nebuvu.

Aš, dėdyt, nežinau ir namie nebuvau.

Buvo, buvo, kaip nebuvu.

## Ελληνική μετάφραση

Υπήρχε μια γκάιντα στο Βίλνιους.

Ίσως ήταν, ίσως δεν ήταν.

Αγάπη μου, δεν ξέρω, δεν ήμουν σπίτι.

Ήταν εκεί, ήταν εκεί, γιατί δεν ήταν;

Listen to the pronunciation: <https://youtu.be/aYu4kH02i-4>

**Videos:** Dance: <https://www.youtube.com/watch?v=sAFJqEBUWY>



Arrangement for choir by Jonas Tamulionis:

<https://www.youtube.com/watch?v=hTI6TBWTKFU>

### Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

- Παραδοσιακά, το τραγούδι εκτελείται σε γρήγορο ρυθμό. Πρέπει να δοθεί προσοχή στην ακριβή άρθρωση. Συνιστάται να ξεκινάτε με το μέρος I και να ακολουθούν τα υπόλοιπα μέρη ανά 4 μέτρα.
- Μια πρόσθετη παραλλαγή είναι να τραγουδήσετε όλα τα μέρη μαζί ή να συνδυάσετε δύο ή τρία διαφορετικά μέρη με διαφορετική σειρά. Με αυτόν τον τρόπο, μπορεί κανείς να δημιουργήσει ένα τραγούδι σε μέρη, το καθένα με διαφορετικό αριθμό συνδυασμών μελωδίας. Με άλλα λόγια, οι τέσσερις μελωδικές γραμμές μπορούν να χρησιμοποιηθούν δημιουργικά!
- Συνιστάται ιδιαίτερα η χρήση κρουστών του σώματος, συνδυάζοντας το τραγούδι με ρυθμική συνοδεία.
- Μια άλλη πρόταση είναι να τραγουδήσετε σαν να μιμείστε μουσικά όργανα (κάθε μέρος μπορεί να είναι διαφορετικό όργανο!) - για παράδειγμα, μπορεί κανείς να μιμηθεί τον ήχο μιας τρομπέτας ή κουδουνιών ή, ακόμη, να μιμηθεί ένα κουαρτέτο εγχόρδων, αν συνδυαστούν ταυτόχρονα και τα τέσσερα μέρη. Συνιστάται ιδιαίτερα η χρήση κρουστών του σώματος, συνδυάζοντας το τραγούδι με ρυθμική συνοδεία.
- Πρόκειται για ένα χιουμοριστικό τραγούδι. Μπορεί να εκτελεστεί από τους τραγουδιστές με τη μορφή διαλόγου. Κάθε μέρος μπορεί να εκτελεστεί θεατρικά, με διαφορετική διάθεση/χαρακτήρα με τον ακόλουθο τρόπο: με αυτοπεποίθηση (Υπήρχε μια γκάντα στο Βίλνιους), με αμφιβολία (Ίσως ήταν, ίσως δεν ήταν), με συγγνώμη (Γλυκέ μου, δεν ξέρω, δεν ήμουν στο σπίτι) και με σταθερότητα (Ήταν εκεί, ήταν εκεί, γιατί δεν ήταν). Οι θεατρικές χειρονομίες/κινήσεις μπορούν να συμπληρώσουν το εκφραστικό/θεατρικό τραγούδι.

### Συμπληρωματικές πληροφορίες

<https://etalpykla.lituanistika.lt/object/LT-LDB-0001:J.04~2000~1587149605813/J.04~2000~1587149605813.pdf>

<https://www.pakartot.lt/album/vilnius-kaip-ant-delno/buvo-duda-vilniuj4>

<https://archyvas.lti.lt/irasai/index.php?id=4416>

### Βιβλιογραφικές αναφορές

*Lietuvos muzikologija*. 2000, 1, p. 89-103. ISSN 1392-9313.

Στην παρακάτω διασκευή του "Buvo dūda Vilniuj" παρατηρήστε τη συνολική αρμονία που δημιουργείται από το συνδυασμό όλων των μερών δίνοντας προσοχή στη συνολική αρμονία που προκύπτει από το συνδυασμό των μερών 1,2,4,6,8 και αυτή των μερών 3,5,7.

# BUVO DŪDA VILNIUJ

Sutartinė

$\text{♩} = 84$

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

Bu - vo, bu - vo,  
u - ta, u - ta,  
Gal bu - vo, gal ir ne.  
U - ta, u - ta, un - ty - ta.  
Bu - vo dū - da Vil - niuj.  
Un - ty - ta, u - ta, u - ta, un - ta - ta - ta, u - ta, u - ta.  
Bim bam

5  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8

Bro - lyt, ne - ži - nau, aš na - mie ne - bu - vau.  
kaip ne - bu - vo.  
ū - ta - ta.

# Dindaru Dandaru

Λετονία

Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ni din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ni

3  
vi - si ta - vi za - ri - ni zī - lī - šu pil - ni vi - si ta - vi za - ri - ni zī - lī - šu pil - ni.

Dindaru dandaru is a Latvian folk game.

## Περιγραφή του λαϊκού παιχνιδιού/παιχνιδιού:

Οι παίκτες δημιουργούν έναν κήπο, ένας στη μέση. Ο ένας πηγαίνει σε κύκλο, ο μεσαίος στέκεται όρθιος. Τραγουδώντας "ložnā, ložnā", ο κήπος σταματά και όλοι σηκώνουν τα ενωμένα χέρια τους. Ο μεσαίος σέρνεται κάτω από τα σηκωμένα χέρια, αλλά όταν τα παιδιά τραγουδούν "lec arkārt", πηδάει γύρω από την εξωτερική πλευρά του κήπου με το ένα πόδι. Στο τέλος του τραγουδιού, σπρώχνει αυτόν πίσω από τον οποίο έχει σταματήσει στη μέση και μπαίνει ο ίδιος στον κενό χώρο. Αν υπάρχουν πολλοί συμμετέχοντες που στέκονται στον κύκλο, μπορεί να υπάρχουν αρκετοί πηδηχτές γύρω.



Game example: <https://www.youtube.com/watch?v=1WYJZqvJfQY>  
Song: <https://www.youtube.com/watch?v=k1rEQGyMhEA&t=15s>

- |   |  |
|---|--|
| 1. Dindaru dandaru ozolini                      | 1. Dindaru Dandaru, βελανιδιά,                               |
| 2. Izgāju lasīt, apsamaldījos'ī                 | 2. Μάζευα βελανίδια αλλά χάθηκα.                             |
| 3. Ai, Dieva dēliņi, vedat'ī cauri.             | 3. Ω, γιοι του Θεού, καθοδηγήστε με.                         |
| 4. Ložnā, ložnā lakstīgala.                     | 4. Κρυφτείτε, κρυφτείτε αηδόνι                               |
| 5. Caur zaru zariem, caur pazariem'ī.           | 5. Μέσα από κλαδιά, μέσα από κλαδιά.                         |
| 6. Lec apkārti tautu meita līdz tu savu sadabūs | 6. Ακολούθησε το κορίτσι των ανθρώπων θα βρεις το δρόμο σου. |
| 7. Kad tu savu sadabūsi, paliec pati vietīnā.   | 7. Αν πάρεις τον δικό σου δε θα αλλάξει κάτι.                |



## Dindaru Dandaru (SSAA) Διασκευή της Λετονής συνθέτριας Laura Jēkabsone



### **Audio:**

<https://www.youtube.com/watch?v=BZrM10mMpa4>

<https://open.spotify.com/track/3H6u2FVoMImvKj8qbfaHda?si=7df262c642814ada>



### **Video:**

<https://www.youtube.com/watch?v=Cj0bjJmn84>



# Dindaru dandaru

Edition for school choirs  
2023

Latvian folksong

Laura Jekabsone

SI

SII

AI

AII

*mf*

Eh - eh, \_\_\_ eh - eh, \_\_\_

*mf*

Eh - eh, \_\_\_ eh - eh, \_\_\_

*mp*

din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

4

SI

SII

AI

AII

eh - eh, \_\_\_ eh - eh, \_\_\_

eh - eh, \_\_\_ eh - eh, \_\_\_

*mf*

Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi

4

7

SI

SII

AI

AII

vi - si - ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni Din - da - ru dan - da - ru o - zo - li - ņi vi - si - ta - vi za - ri - ņi zī - lī - šu pil - ni

8

10

SI *mf* eh - eh,\_\_\_

SII Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AII *12*

13

SI eh - eh,\_\_\_ iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si

SII eh - eh,\_\_\_

AI eh - eh,\_\_\_ Oo, Oo,

AII

16 *cresc.* *f*

SI iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si eh - eh,\_\_\_

SII *cresc.* *f* iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si, iz - gā - ju mek - lēt\_\_\_ ap - sa - mal - dī - jo - si eh - eh,\_\_\_

AI *cresc.* *f* Oo, Oo, eh - eh,\_\_\_

AII *16* *f* eh - eh,\_\_\_

19

SI *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

SII *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

AI *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

AII *sup.p*  
eh - eh, eh - eh, eh - eh,

22

SI *mp* *cresc.*  
Ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri,

SII *mp* *cresc.*  
Eh, eh, eh,

AI *mp*  
din da - ru dan da - ru din - da - ru dan da - ru

AII *mp* *cresc.*  
Ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri, ai, die-va dē-li-ņi ve-dat ma-ni cau ri,

25

SI *mf* *cresc.*  
ai, die-va dē - li - ņi ve-dat ma-ni cau - ri, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la,

SII *mf* *cresc.*  
eh lo - dā, lo - dā, lo - dā, lo - dā,

AI 4  
/ / /

AII *mf* *cresc.*  
ai, die-va dē - li - ņi ve-dat ma-ni cau - ri, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la, lo - dā, lo - dā, laks - tī - ga - la,

37

SI  
caur za - ru za - riem, caur pa - za - riem caur za - ru za - riem

SII  
caur\_ za - ru za - riem caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ za - ru za - riem

AI  
caur\_ za - ru za - riem caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ za - ru za - riem

AII  
caur za - ru za - riem caur pa - za - riem caur za - ru za - riem

♩ = 100

40

SI  
caur pa - za - riem caur pa - za - riem

SII  
caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ pa - za - riem\_

AI  
caur\_ pa - za - riem\_ caur\_ pa - za - riem\_

AII  
caur pa - za - riem caur pa - za - riem *mp* din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

43

SI  
*mf* eh - eh,\_\_\_

SII  
*mf* Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AI  
*mf* Eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_ eh - eh,\_\_\_

AII  
4

46

SI  
eh - eh, —

SII  
eh - eh, —  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

AI  
eh - eh, —  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

AII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru

*sub.p* *cresc.*

49

SI  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh, —

SII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh, —

AI  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh, —

AII  
din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru din - da - ru dan - da - ru eh - eh, —

*mf* *f*

52

SI  
eh - eh, — eh aah.

SII  
eh - eh, — eh aah.

AI  
eh - eh, — eh aah.

AII  
eh - eh, — eh aah.

*mp* *mf* *mp*

# Titity, tatatoj

## Λιθουανία

Παραδοσιακό

Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

Ti - ti - ty, ta - ta - toj, kas ti gra - žiai triū - bi - jo?

Το Titity tatatoj ανήκει σε μια συγκεκριμένη κατηγορία λαϊκών τραγουδιών, που ονομάζονται "Sutartinės". Τα Sutartinės (από τη λέξη sutarti - να είσαι σε συμφωνία, να τα πηγαίνεις καλά) είναι μια μορφή πολυφωνικής μουσικής, που συνδυάζει διαφορετικές μελωδίες και στίχους ταυτόχρονα, και εκτελούνται από τραγουδίστριες στη βορειοανατολική Λιθουανία. Οι μελωδίες των τραγουδιών είναι απλές, περιλαμβάνουν δύο έως πέντε τονικά ύψη, και αποτελούνται από δύο ρυθμικά και μελωδικά διακριτά μέρη, που συχνά περιλαμβάνουν λέξεις χωρίς νόημα, όπως οι στίχοι "titity tatatoj" στο συγκεκριμένο τραγούδι.

Υπάρχουν παραλλαγές εκτέλεσης αυτών των τραγουδιών, όπως: να εκτελούνται από δύο τραγουδιστές σε παράλληλο δευτερόλεπτο, από τρεις τραγουδιστές σε αυστηρό κανόνα ή από δύο ομάδες τραγουδιστών, με τον τραγουδιστή του κάθε ζευγαριού να τραγουδά το πρώτο μέρος, ενώ ο παρτενέρ του τραγουδά το δεύτερο. Τα ποιητικά κείμενα περιλαμβάνουν πολλά θέματα, όπως η εργασία, οι ημερολογιακές τελετουργίες, οι γάμοι, η οικογένεια, οι πόλεμοι, η ιστορία και οι στιγμές της καθημερινής ζωής. Στα τραγούδια αυτά προστίθενται συχνά χορευτικές κινήσεις, προσθέτοντας κυρίως απλές και μέτριες κινήσεις. Τα Sutartinės έχουν πανηγυρικό χαρακτήρα και εκτελούνται σε περιστάσεις όπως φεστιβάλ, συναυλίες και κοινωνικές συγκεντρώσεις. Τραγουδιούνται συνήθως από γυναίκες, ενώ οι άνδρες εκτελούν οργανικές εκδοχές σε παν-φλογέρες, κόρνα, μακρόστενες ξύλινες τρομπέτες, φλογέρες και ζιθέρια με μαδάκια.

Τα Sutartinės έχουν εγγραφεί το 2010 στον Αντιπροσωπευτικό Κατάλογο της Άυλης Πολιτιστικής Κληρονομιάς της Ανθρωπότητας.

Το Titity tatatoj, όπως είναι χαρακτηριστικό για τα τραγούδια Sutartinės, αποτελείται από δύο συμμετρικά μέρη A/B, τα οποία ακούγονται ταυτόχρονα, αν και έχουν αντίθετη τονική και ρυθμική δομή.

## A μέρος



## B μέρος



Η "μελωδία", όπως παρουσιάζεται στο Titivity tatatoj, αποτελείται συνήθως από δύο διαστήματα του ενός τρίτου. Ωστόσο, το δεύτερο μέρος της σύμβασης, το οποίο έχει επίσης παρόμοια δομή, είναι συνήθως ένα δευτερόλεπτο ψηλότερα ή χαμηλότερα, δημιουργώντας έναν έντονα δυσαρμονικό χαρακτήρα. Θα πρέπει να σημειωθεί ότι στην εκτέλεση της λαϊκής παράδοσης αυτή η παραφωνία ακούγεται άνετα και μη συγκρουόμενη, σχεδόν σύμφωνη. Αυτή η ελάχιστη σύζευξη απομακρυσμένων τρίτων εντός του διαστήματος του δευτερολέπτου επιτρέπει μια μεγάλη ποικιλία παραλλαγών.

Στο Sutartinės Titivity, tatatoj οι στίχοι βασίζονται σε μοτίβα ερωτήσεων και απαντήσεων. Το κείμενο επιβεβαιώνει τις δεξιότητες των Λιθουανών στο παίξιμο των πνευστών οργάνων.

### Στίχοι

Titivity, tatatoj, kas ti gražiai triūbijo?  
Titivity, tatatoj, mūsų brolaliai triūbijo  
Titivity, tatatoj, su kokiomis triūbelėm?  
Titivity, tatatoj, su varinėm triūbelėm.

### Ελληνική μετάφραση

Titivity, tatatoj, who played so beautiful?  
Titivity, tatatoj, our brothers played.  
Titivity tatatoj, what kind of trumpets did they play?  
Titivity, tatatoj, with copper instruments.



### Video

Titivity tatatoj

<https://www.youtube.com/watch?v=rilQaoKp7qM>

### Παιδαγωγικές προτάσεις και εισηγήσεις σκηνικής παρουσίασης

- Το τραγούδι εκτελείται a capella, με τους τραγουδιστές να χωρίζονται σε δύο ή τρεις ομάδες. Οι ομάδες αρχίζουν να τραγουδούν με τη σειρά (η άλλη ομάδα επισημαίνεται με αστερίσκο \* στη παρτιτούρα). Όταν το Sutartine τραγουδιέται από τρεις ομάδες



(sutartine triple), μόνο δύο ομάδες τραγουδούν κάθε φορά, η μία ομάδα παραλείπει τέσσερα μέτρα και στη συνέχεια συμμετέχει για να τραγουδήσει τον επόμενο στίχο. Λόγω των πολλών έντονων συμφώνων στο τραγούδι, η τονική και ρυθμική ακρίβεια είναι πολύ σημαντική και ο ρυθμός συχνά εκτελείται με πολύ ρυθμικά με ακρίβεια. Το τέλος του Sutartines σηματοδοτείται από μια " Sutartine " κραυγή, η οποία εκφωνείται από την πρώτη ομάδα μετά την ολοκλήρωση του νοηματικού κειμένου και αποτελεί το τέλος του τραγουδιού.

- Συνιστούμε να τραγουδήσετε το τραγούδι αρκετές φορές, ακούγοντας τα σύμφωνα και τους ρυθμικούς συνδυασμούς. Οι Λιθουανοί επιδιώκουν ένα διαλογιστικό τραγούδι. Επομένως, εκτελέστε το Sutartinė αρκετές φορές, μέχρι να νιώσετε ότι δεν σκέφτεστε το τραγούδι.
- Στο τραγούδι μπορούν να προστεθούν κρουστά του σώματος ή να δημιουργηθεί μια απλή χορογραφία. Για παράδειγμα, οι τραγουδιστές έρχονται προς τα εμπρός ή γυρίζουν γύρω από το μέρος τους καθώς αρχίζουν να τραγουδούν έναν νέο στίχο. Αφήστε τους μαθητές να δημιουργήσουν οι ίδιοι τις κινήσεις.
- Οι Sutartines μπορούν να διασκευαστούν με διάφορους τρόπους: τραγουδώντας μόνο τη μελωδία και προσθέτοντας μια συνοδεία- προσθέτοντας μια τρίτη φωνή-εναλλάσσοντας μια φωνή με δύο φωνές. Οι Sutartines είναι πολύ ανοιχτές σε ποικίλες δημιουργικές εξερευνησεις. Κάθε χοροδιδάσκαλος μπορεί να δημιουργήσει τη δική του διασκευή. Για ιδέες σχετικά με το πώς θα μπορούσε να γίνει αυτό, δείτε τους παρακάτω συνδέσμους.

## Συμπληρωματικές πληροφορίες σχετικά με το είδος τραγουδιού Sutartines



### Videos

About Sutartines:

[https://www.youtube.com/watch?v=Wij\\_cgVGOxw](https://www.youtube.com/watch?v=Wij_cgVGOxw)

Sutartinės, Lithuanian multipart songs, UNESCO :

<https://ich.unesco.org/en/RL/sutartins-lithuanian-multipart-songs-00433>

Pupils perform Sutartine:

<https://www.youtube.com/watch?v=zeEnhIRteiA>

[https://www.youtube.com/watch?v=l4IPmaq\\_FA8](https://www.youtube.com/watch?v=l4IPmaq_FA8)

Sutartine-Electronic version:

<https://www.youtube.com/watch?v=yNd5IEWQxls>

Sutartine -Folk rock version:

<https://www.youtube.com/watch?v=4jR2AlyOcul>

<https://www.youtube.com/watch?v=Azj-kUOol3A>

Sutartines. Lithuanian Pan flutes:

<https://www.youtube.com/watch?v=S--UCm44hnc>

Užaugo liepa – professionally arranged sutartine

<https://www.youtube.com/watch?v=2ozNpnAyJ08>

Ο Λετονή συνεργάτιδά μας η συνθέτης Laura Jēkabsonsne διασκεύασε αυτό το τραγούδι ειδικά για το συγκεκριμένο e-book. Μπορείτε να δείτε την πρώτη σελίδα και να βρείτε ολόκληρη την παρτιτούρα



# Κυπριακή Σερενάτα

## Κύπρος

Μουσική: Χρήστος Σταυρινίδης

Στίχοι: Σταυρίδης: Από κυπριακά δημοτικά τραγούδια

Η Κυπριακή Σερενάτα [Κυπριακή Σερενάτα] έχει την κύρια ιδέα της βασισμένη στην αιώνια παράδοση ενός άντρα εραστή που λαχταρά και καλεί την αγαπημένη του γυναίκα να εμφανιστεί στο παράθυρό της μόνο και μόνο για να ρίξει μια ματιά στο πρόσωπό της. Αντίστοιχα, το κύριο θέμα είναι αυτό της ανυπομονησίας και της γλυκιάς αγωνίας που διατρέχει το κομμάτι ως η εγκάρδια ραχοκοκαλιά του, ενώ συνυπάρχει με δύο παραδοσιακά κυπριακά τραγούδια -Τριανταφυλλιά (Τριανταφυλλιά, στίχος 1) και Ψιντρί Βασιλίτσα (Ψιντρί Βασιλίτσα, στίχος 2). Και τα δύο είναι εμβληματικά τραγούδια αγάπης, νοσταλγίας και νοσταλγίας στην κυπριακή κουλτούρα και μέσα από στίχους, γέφυρες και ιντερλούδία, παρεμβάλλονται στιχουργικά και μουσικά, συμπιπτουν και ολοκληρώνουν το κύριο θέμα της Σερενάτας και το έργο στο σύνολό του. Και όλα αυτά, ενώ το "Θουπί" [Θουπί], το κυπριακό Scops Owl, (που ακούγεται στη στούντιο εκδοχή του τραγουδιού) είναι ο μοναδικός μάρτυρας αυτής της μυστικής, αθάνατης τελετουργίας.

<https://youtu.be/BY8qV8LRXAY?feature=shared>

<https://youtu.be/haZe9m3rNDc?feature=shared>

### Στίχοι

Έφκα καλή μου στο παραθύρι  
να μου δροσίσεις καρκιάν τζιαι σσιή λη  
Κότσινή τριανταφυλιά μου α να σε δω  
έφκα γρουσή φέξε στην καρ κιά μου μια μαθκιά σου  
μόν'  
έφκα π'έξω στο στενόν σου για να μου δώσ'η  
μυρωθκιά σου φως μου  
έφκα στο παραθύριν κόρη το γυάλενον  
να δω το πρόσωπό σου το σιμιδάλενονκαλή μου να  
΄φεξεις φεγγάρι για να μου σκορπίσεις το φως σου  
να μου γιάνεις τον καημό



## Προτάσεις για εκτέλεση (δίνονται από τον συνθέτη)

Το μέρος των κρουστών σώματος μπορεί να εκτελεστεί με δύο τρόπους:

1. Κατά προτίμηση, χωρίζοντας τη χορωδία/ορχήστρα σε δύο ομάδες - P1 και P2.
2. Εναλλακτικά, οι P1 και P2 μπορούν να ανατεθούν σε δύο μέλη της χορωδίας.

Το Hand Clap και το Stamp πρέπει να εκτελεστούν από ολόκληρη τη χορωδία. Στο σενάριο #1 (P1 και P2 από τη χορωδία), στις λίγες περιπτώσεις που το Χειροκρότημα και το Χτύπημα εμφανίζονται στον ίδιο ρυθμό του μέτρου, το Χειροκρότημα θα πρέπει να προτιμάται.

P1: Επάνω γραμμή - Χτυπήματα με τα δάχτυλα, κάτω γραμμή - Χτυπήματα.

Σφύριγμα: Το ηχόχρωμα της σφυρίχτρας θα πρέπει να μοιάζει με αυτό του καλέσματος ενός κυπριακού Scops Owl (Θουπί/Θουρι), όπως ακούγεται στην έκδοση του κομματιού στο στούντιο. Πρέπει να εκτελεστεί από έναν μόνο παίκτη.

<https://soundcloud.com/christosstavrinides>

# Cypriot Serenata

INTRO

Composition: Christos Stavrinides

**A** ♩ = 105

Soprano  
 Mezzo-Soprano  
 Alto *mp*  
 Contra-Alto  
 Whistle  
 P1 - Laps w/Fingers snaps  
 P2 - Chest  
 ALL - Hand Claps  
 ALL - Stamp

**A** ♩ = 105  
 Ef ka\_ ka li mou\_ sto pa\_ ra\_

8  
 S.  
 M-S.  
 A.  
 C.  
 Wh.  
 P1  
 P2  
 Cl.  
 St.

thi ri\_ na mou\_ dro si sis\_ kar kian\_ tzie\_ shi li\_  
*mp*  
 gia na mou\_ dro si seis\_ tzie ka rkian tzie shi li\_ ah

© C.Stavrinides 2018

36 **D** VERSE 2 - PSINTRI VASILITZIA

S. *mp*  
ef ka sto pa ra

M-S. *mf*  
ka sto pa ra thi ri\_ ko ri to gia le non ef ka sto pa ra

A. *mf*  
ef ka ka li mou sto pa ra\_ thi ri *mp* na mou dro

C. *mf*  
gia na mou dro

**D**

Wh. *f*

P1 *f*

P2 *f*

Cl.

St.

41

S. thi ri\_ ko ri to gia le non

M-S. thi ri\_ ko ri to gia le non nq do to pro so

A. si sis kar kian tzie\_ shi li ah ef ka feg -

C. si sis tzie kar kian tzie shi li ah ef ka feg -

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

4

28 **C** BRIDGE 1  $\text{♩} = 110$  *accel.*

S. *p* sto pa ra thi ri *p*

M-S. li na mou dro si sis ta *mf*

A. ef ka ka li mou *mp* pa ra thi ri gia na mou dro

C. sto pa ra thi ri

Wh. **C**  $\text{♩} = 110$  *accel.*

P1 *pp*

P2

Cl.

St.

33 *mp*  $\text{♩} = 140$  *p* *ff*

S. sto pa ra thi ri *mf*

M-S. shi li Ef

A. si sis kar kian tzie shi li

C. na mou dro si sis

$\text{♩} = 140$

Wh.

P1

P2 *p*

Cl.

St.

22

S.  
mi ro thkia sou fos do s'i mi ro thkia mou gia ni

M-S.  
mi ro thkia sou fos mou na mou gia ni

A.  
mi ro thkia sou do s'i mi ro thkia sou na mou gia ni

C.  
mi ro thkia sou do s'i mi ro thkia sou na mou gia ni

Wh.  
P1  
P2  
Cl.  
St.

26

S.  
ton ka imo

M-S.  
ton ka im'ef ka ka

A.  
ton ka imo ah

C.  
ton ka imo

Wh.  
P1  
P2  
Cl.  
St.

2

**B** VERSE 1 - TRIANTAFILLIA 1

13

S. *mp* mia math kia sou\_

M-S. Ko\_ tshi\_ ni tria nta\_ fi\_ lia mou a\_ na se do

A. *p* ef ka\_ grou si fe xe stin kar kia mou a\_ ma\_ thkia

C. ef ka\_ grou si tzie fe xe stin kar kia mia math kia sou\_ mon'

**B**

Wh. P1 P2 Cl. St.



18

S. ef\_ ka\_ p'e xo sto\_ ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

M-S. ef\_ ka\_ p'e xo sto\_ ste\_ non gia\_ na mou do s'i

A. *p* ef ka\_ mes sto ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

C. ef ka\_ mes sto ste\_ non sou\_ gia\_ na mou do s'i

Wh. P1 P2 Cl. St.



45

S. 

M-S. 

A. 

C. 

Wh. 

P1 

P2 

Cl. 

St. 



49

S. 

M-S. 

A. 

C. 

Wh. 

P1 

P2 

Cl. 

St. 

82

S. na mou dro si sis kar kian tzie shi li mon'

M-S.

A. na mou dro si sis kar kian tzie shi li mon'

C.

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

86 **H** TRIANTAFILLIA 2

S. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia na mou dro

M-S. Ko tshi ni tria nta fyl lia mou

*mf*

A. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia na mou dro

C. Ko tshi ni tria nta fyl lia mou

**H**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

10

75

S. li mou pas to pa ra thi ri ah

M-S.

A. li mou sto pa ra thi ri

C. li mou pas to pa ra thi ri

Wh.

P1

P2

Cl.

St.



78 **G** INTERLUDE

S. ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri gia

M-S.

A. gia

C.

**G**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

68

S. po sou pas to pa ra thi ri na do to pro so

M-S. po sou to si mig da le non na do to pro so

A. li mou pas to pa ra thi ri na mou dro

C. li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

72

S. po sou to si mig da le n'ef ka ka

M-S. po sou to si mig da le non

A. si sis tin kar kian mon' ef ka ka

C. si sis tin kar kian mon' ef ka ka

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

**F** VERSE 3 - PSINTRI VASILITZIA

59

S. ef ka ka li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro

M-S. ka sto pa ra thi ri\_ ko ri to gia le non ef ka sto pa ra

A. ef ka ka li mou sto pa ra\_ thi ri *mp* na mou dro

C. gia na mou dro

**F**

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

64

S. si sis tzie kar kian tzie shi li na do to pro so

M-S. thy ri\_ ko ri to gia le non na do to pro so

A. si sis kar kian tzie\_ shi li ef ka ka

C. si sis tzie kar kian tzie\_ shi li ah ef ka ka

*mf*

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

51 **E** BRIDGE 2 *mp*

S. non gia na mou dro si sis tzie

M-S. non

A. ef ka ka li mou sto pa ra thi ri gia na mou dro si sis

C. ef ka ka li mou pas to pa ra thi ri gia na mou dro si sis tzie

Wh. P1 P2 Cl. St.

57

S. kar kian tzie shi li ah *mf*

M-S. Ef

A. kar kian tziai shi li ah

C. kar kian tzie shi li

Wh. P1 P2 Cl. St.

109

S. li mou sto pa ra thi ri

M-S.

A. li mou sto pa ra thi ri

C. li mou pas sto pa ra thi ri gia

Wh.

P1

P2

Cl.

St.



**J**  
112 FINALE

S. na mou gia nis ton ka i

M-S. na mou gia nis ton ka i

A. na mou gia nis ton ka i

C. na mou gia nis ton ka i

Wh. **J**

P1

P2

Cl.

St.

101 **VASILITZIA FILLOUDIN**

S. to pro so po sou to si mig da le non e

M-S. do to pro so po sou to si mig da le non na

A. to pro so po sou to si mig da le non e

C. do to pro so po sou to si mig da le non mo non na

Wh. P1 P2 Cl. St.

105

S. se pe ri me no feg ga ri mou ef ka ka

M-S. do to pro so po pou m'a na sti se

A. se pe ri me no feg ga ri mou ef ka ka

C. do to pro so po sou to si mig da le n'ef ka ka

Wh. P1 P2 Cl. St.



91

S. si sis kar kian tzie shi li ah ef ka ka

M-S. a

A. si sis kar kian tzie shi li ah ef ka ka

C. a

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

95

S. li mou na fe xis feg ga ri gia na mou skor pi sis to fos sou ah

M-S. ef ka p'e xo sto ste no na

A. li mou na fe xis feg ga ri gia na mou skor pi sis to fos sou ah

C. ef ka p'e xo sto ste no na

Wh.

P1

P2

Cl.

St.

♩ = 10

15

116 **molto rall.**

S. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

M-S. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

A. m'ef ka ka li mou sto pa ra thi ri

C. m'ef ka ka li mou pas sto pa ra thi ri

**molto rall.**

Wh.

P1

P2

Cl.

St. *f*

© Ch. Stavrinides 2018



# Siúil, a Rúin

Ιρλανδία

I wish I was on yon-der-hill, it's there I'd sit and cry my fill, 'til ev'-ry tear would

6  
turn a-mill, is go dtéigh tú amhuir-nín slán. Siúil, siúil, siúil a-rúin, siúil go sío-cair a-gus

12  
siúil go ciúin, siúil go dhin-do-ras a-gus éi-ligh liom, is go dtéigh tú amhuir-nín slán.

Το "Siúil, a Rúin" ("Περπάτα, αγάπη μου") είναι ένα παραδοσιακό ιρλανδικό μακαρονικό τραγούδι, με στίχους στα ιρλανδικά και στα αγγλικά. Αφηγείται από την οπτική γωνία μιας νεαρής γυναίκας της οποίας ο εραστής αναγκάζεται να εγκαταλείψει την Ιρλανδία. Η αναφορά στον "βασιλιά Τζέιμς" και τις "αγριόχηνες" χρονολογεί το κείμενο στην εποχή της αναχώρησης του ιρλανδικού στρατού των Ιακωβιτών βάσει της Συνθήκης του Λίμερικ το 1691, μετά το τέλος του πολέμου των Γουλιέλμων στην Ιρλανδία.

Υπάρχουν πολλές παραλλαγές αυτού του τραγουδιού, όπως το "Siúil, a Ghrá" ("Περπάτα, αγάπη") και το "Johnny has gone for a soldier", μια αμερικανική παραλλαγή που χρονολογείται στον Επαναστατικό Πόλεμο.

Μια ηχογράφιση μιας παραδοσιακής ερμηνείας από το ιρλανδικό συγκρότημα Clannad μπορείτε να βρείτε στον παρακάτω σύνδεσμο:

[https://www.youtube.com/watch?v=ogdxae\\_2uj4](https://www.youtube.com/watch?v=ogdxae_2uj4)

## Πρόσθετοι πόροι για το "Siúil a Rúin"

Κείμενο (παραδοσιακό)

Siúil a Rúin (Περπάτα, αγάπη μου)

Μακάρι να ήμουν στον λόφο εκείνο

Εκεί θα καθόμουν και θα έκλαιγα.

Και κάθε δάκρυ θα γινόταν μύλος

Is go dtéigh tú, a mhuirín slán.

(Και εσύ, αγάπη μου, θα ήσουν ασφαλής)

Siúil, siúil, siúil a rúin

(Περπάτα, περπάτα, περπάτα, αγάπη μου)



Siúil go socair agus siúil go ciúin  
(Περπάτα με ασφάλεια και περπάτα ήσυχα)  
Siúil go ghin doras agus éiligh liom  
(Walk through the door and fly away with me)  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín slán  
(Και εσύ, αγάπη μου, θα είσαι ασφαλής).  
Τα μαλλιά του ήταν μαύρα, τα μάτια του μπλε  
Το χέρι του ήταν γερό, ο λόγος του ήταν αληθινός  
Εύχομαι στην καρδιά μου να ήμουν μαζί σου  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Θα πουλήσω το ράφι μου, θα πουλήσω το καρούλι μου  
Θα πουλήσω τον μοναδικό μου σβούρα  
Για να αγοράσω στην αγάπη μου ένα ασάλινο σπαθί  
είναι να πάω να σε δω, να σε δω, να σε δω.

Αλλά όταν ο βασιλιάς Τζέιμς αναγκάστηκε να φύγει  
Οι αγριόχηνες άνοιξαν τα φτερά τους στη θάλασσα...  
Και πήραν την αγάπη μου μακριά από μένα  
Είναι go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Μακάρι ο βασιλιάς να επέστρεφε να βασιλεύσει  
Και να φέρει πίσω την αληθινή μου αγάπη  
Εύχομαι, εύχομαι, εύχομαι μάταια  
Is go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.

Θα βάψω το μεσοφόρι μου, θα το βάψω κόκκινο  
Και σε όλο τον κόσμο θα ζητιανέψω το ψωμί μου  
Για να βρω την αγάπη μου ζωντανή ή νεκρή  
Είναι το go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.  
Και τώρα η αγάπη μου πήγε στη Γαλλία  
Να αναζητήσει την τύχη του για να προοδεύσει  
Αν θα επιστρέψει ποτέ, είναι μόνο μια ευκαιρία  
Είναι go dtéigh tu, a mhuirnín, slán.



*Το Siúil a Rúin έχει διασκευαστεί ειδικά για το έργο αυτό από τη  
Λετονή συνεργάτιδά μας, τη συνθέτρια Laura Jēkabsons. Στην  
επόμενη σελίδα μπορείτε να δείτε την πρώτη σελίδα της διασκευής.  
Κάντε κλικ εδώ για να εξερευνήσετε την πλήρη διασκευή:*

# Siúil a Rúin

SSA

traditional Irish song, arranged by Laura Jekabsone

♩ = 90

S  
A

*p*  
Aah

Piano

*p*

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (Soprano/Alto) begins with a rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a half note B4, all under a slur. The piano accompaniment starts with a half note G3, a quarter note A3, and a half note B3, also under a slur. The tempo is marked as quarter note = 90. Dynamics include piano (*p*) for both parts.

4

S  
A

aah

*mp*  
aah

Pno.

*mp*  
*mp*

Detailed description: This system contains measures 3 through 5. The vocal line has a half note G4, quarter notes A4 and B4, and a half note A4, all under a slur. The piano accompaniment continues with a half note G3, quarter notes A3 and B3, and a half note A3, all under a slur. Dynamics include mezzo-piano (*mp*) for both parts.

7

S  
A

*cresc.*

*mf solo*

1.1 wish I was on  
hair I was black, his

Pno.

*mp*  
*mp*

Detailed description: This system contains measures 6 through 8. The vocal line begins with a half note G4, quarter notes A4 and B4, and a half note A4, all under a slur. The piano accompaniment continues with a half note G3, quarter notes A3 and B3, and a half note A3, all under a slur. Dynamics include *cresc.* (crescendo) and mezzo-forte (*mf solo*) for the vocal line, and mezzo-piano (*mp*) for the piano accompaniment.

Δεδομένου ότι πρόκειται για ένα μακροφωνικό τραγούδι, που συνδυάζει δύο γλώσσες, την ιρλανδική (γαελική) και την αγγλική, όπως πολλά παλιά ιρλανδικά τραγούδια, υπάρχουν τουλάχιστον δύο επίπεδα νοήματος στο τραγούδι: πρώτον, για τη θλίψη που νιώθει ο αφηγητής για τον εραστή του που πήγε στον πόλεμο- δεύτερον, για τη θλίψη που ένιωθαν πολλοί Ιρλανδοί εκείνη την εποχή επειδή οι ήρωες και οι ηγέτες τους ήταν στην εξορία όταν ολόκληρο το νησί κυβερνούσαν οι Βρετανοί. Οι λέξεις "Siúil a Rúin" μπορούν να μεταφραστούν ως "Περπάτα αγάπη μου". Το κείμενο και η ελάσσονα μονδική τονικότητα αυτού του τραγουδιού μεταδίδουν θλίψη, ενώ το τέμπο είναι andante - κυριολεκτικά σε ρυθμό περπατήματος.

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίασης

Προαιρετικές ιδέες για πρόβες πριν ή κατά την εκμάθηση των χορωδιακών μερών

1. Διαβάστε τους αγγλόφωνους στίχους του τραγουδιού και συζητήστε την ιστορία που αφηγείται. Τι μπορεί να μας πει για την εξουσία και τα προνόμια (ή την έλλειψη εξουσίας και προνομίων) των εμπλεκόμενων ατόμων; Συζητήστε πώς το συναίσθημα αλλάζει ή/και εντείνεται σε ορισμένους στίχους. Δημιουργήστε κάποιες κινήσεις για να δείξετε αυτές τις αλλαγές από στίχο σε στίχο.
2. Εξασκηθείτε στους ρυθμούς του τραγουδιού (διαβάζοντας ή με το αυτί), εστιάζοντας ιδιαίτερα στους "διακεκομμένους ρυθμούς": και στο "Scotch snap". Συνθέστε μικρά κομμάτια σε ομάδες, χρησιμοποιώντας αυτά και μερικά από τα άλλα ρυθμικά μοτίβα του τραγουδιού με κρουστά του σώματος.
3. Διαβάστε και ακούστε τις λέξεις στην ιρλανδική γλώσσα (γαελικά). Εξασκηθείτε στο να λέτε αυτές τις λέξεις ενώ περπατάτε στον χώρο της πρόβας σας.
4. Ακούστε το αρχείο MP3 που ετοίμασε η συνθέτης Laura Jėkabsonė χωρίς να κοιτάξετε την παρτιτούρα. Η συνοδεία είναι σε ψηφιακό πιάνο, ενώ τα χορωδιακά μέρη ακούγονται στο ξυλόφωνο. Δείτε αν μπορείτε να καταλάβετε ποια μέρη είναι α) η εισαγωγή/ το ιντερλούδιο/ η κώδικας- β) ο στίχος (οι στίχοι)- γ) το ρεφρέν ή το ρεφρέν. Ως ομάδα, αποφασίστε για τις κινήσεις που ταιριάζουν καλύτερα σε κάθε τμήμα και, στη συνέχεια, παίξτε ξανά ολόκληρο το κομμάτι, αλλάζοντας τις κινήσεις ανάλογα με το κάθε τμήμα. Μετά από μερικές ακροάσεις, όλοι θα μπορούσαν να τραγουδήσουν μαζί με το ρεφρέν στον ήχο του "ooo" κάθε φορά που επιστρέφει.
5. Η τονικότητα αυτού του κομματιού είναι ως επί το πλείστον στον "λαχ" ή αιολικό (φυσικό ελάσσονα) τρόπο. Αλλά ο συνθέτης προσθέτει μια εισαγωγή και ένα postlude που υποδηλώνουν επίσης τον 'doh' ή τον ιωνικό (φυσικό μείζονα) τρόπο. Αυτό προσθέτει κάποιο μυστήριο στο κομμάτι, ειδικά με τη συγχορδία σολ μείζονα στο τέλος, και αντανακλά τις δύο γλώσσες του κειμένου, μαζί με τις διάφορες έννοιες του. Εξασκηθείτε στο τραγούδι και των δύο αυτών τρόπων σε ανοδικά και καθοδικά μοτίβα. Στη συνέχεια, επαναλάβετε αυτά τα μοτίβα διατεταγμένα ως δίφωνους και στη συνέχεια ως τρίφωνους κανόνες (κάθε μέρος μπαίνει δύο νότες μετά το προηγούμενο μέρος). Θα μπορούσατε επίσης να εξασκηθείτε και στους δύο τρόπους σε αντίθετη κίνηση (δύο μέρη). Για πιο δημιουργική εργασία, οι μαθητές θα μπορούσαν ατομικά ή συνεργατικά να συνθέσουν μια σύντομη τριμερή φωνητική μορφή που συνδυάζει τους δύο τρόπους (δουλεύοντας κυρίως με το αυτί).

6. Αντί να μάθετε το κομμάτι από την αρχή ως το τέλος, ίσως να θέλετε να ξεκινήσετε με το τμήμα με μονόφωνα (δεύτερος στίχος) και στη συνέχεια να προχωρήσετε σταδιακά σε τμήματα με δύο και τρία μέρη. Όλες οι φωνές θα μπορούσαν να ενωθούν με τους σολίστες τραγουδιστές κατά τη διάρκεια των πρώτων προβών, έτσι ώστε όλοι να βιώσουν την εμπειρία της αφήγησης ολόκληρης της ιστορίας του κειμένου.

7. Όταν το κομμάτι μάθει και απομνημονευτεί, εξετάστε το ενδεχόμενο να προσθέσετε κάποιες από τις κινήσεις που πειραματίστηκαν στο 1 παραπάνω. Σκεφτείτε ιδιαίτερα να προσθέσετε κάποια κίνηση καθώς ξεκινάτε το ρεφρέν στη λέξη "Siúil" ("Περπατήστε").

### Σημειώσεις εκτέλεσης

Το καθορισμένο σόλο μέρος μπορεί να τραγουδηθεί από ένα άτομο ή μια μικρή ομάδα.

Αυτή η διασκευή τραγουδιού SSA θα μπορούσε επίσης να προσαρμοστεί ως μια εκτέλεση του παραδοσιακού τραγουδιού με συνοδεία πιάνου καθ' όλη τη διάρκεια ή ως μια εκτέλεση με το ρεφρέν να τραγουδιέται μόνο σε δύο μέρη.

Χρησιμοποιώντας την κατάλληλη τεχνολογία, τα μέλη της χορωδιακής ομάδας θα μπορούσαν να πειραματιστούν, να συνθέσουν και να ηχογραφήσουν ένα ατμοσφαιρικό κομμάτι για να το συνδυάσουν με ζωντανή εκτέλεση πιάνου στην αρχή και στο τέλος του κομματιού, ή ως κομμάτι πριν από την εισαγωγή.

# Three Refrains by the Composer Laura Jēkabsons

## ΛΕΤΟΝΙΑ

### Refrain nr. 1 "Cekulaina zīle dziedā" [The Crested Tit Sings]

#### Refrain nr.1

\*Latvian folksong "Cekulaina zīle dziedā"

methodology by Laura Jēkabsons

\*track1

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

Add a \*drone note "c"

\*drone - a continuous humming sound.

\*track2

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

E,

\*Add a drone note "g"

\*track3

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

\*Add both drone notes "c" un "g" together

\*track4

E, a - i - ja - i ja e, a - i - ja - i - ja.

@Latvian Voices





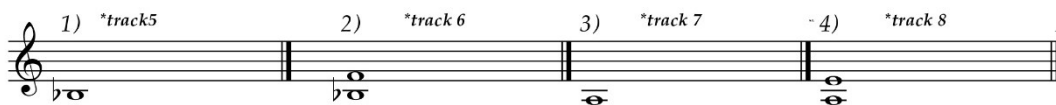
## Ακούστε το Refrain 1 εδώ

<https://youtu.be/db-P6uqdvWY>

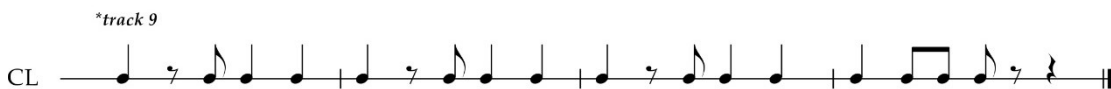
Το ρεφρέν είναι ένα σύντομο μέρος ενός τραγουδιού ή ποιήματος που επαναλαμβάνεται, ιδίως μεταξύ των στίχων. Υπάρχουν πολλά παραδείγματα ρεφρέν στα λαϊκά τραγούδια της Λετονίας. Το συγκεκριμένο είναι από το τραγούδι "Cekulaina zīle dzieda". Το κείμενο του ρεφρέν είναι φωνητικά ή γράμματα χωρίς ιδιαίτερη σημασία.

2

\*Be creative and chose your own harmony using more than 2 sounds at the same time. For the inspiration start with these 4 examples.



\*Add some rhythm.



## Video:



The Latvian bagpipe and drum music group "Auļi":

<https://www.youtube.com/watch?v=31zNXIQ54yg>

## Προτεινόμενη μέθοδος εκμάθησης

- Πρώτα, μάθετε τη μελωδία ακούγοντας την ηχογράφιση [κομμάτι 1]
- Χωρίστε τους τραγουδιστές σε δύο ομάδες, με τη μία ομάδα να τραγουδάει τον ήχο "γ" του drone και την άλλη τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 2].
- \Χωρίστε τους τραγουδιστές σε δύο ομάδες, η μία ομάδα τραγουδάει τον ήχο drone "g" και η άλλη τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 3]
- Χωρίστε τους τραγουδιστές σε τρεις ομάδες, με τη μία ομάδα να τραγουδά τον ήχο drone "g", τη μία ομάδα να τραγουδά τον ήχο drone "c" και την τρίτη ομάδα να τραγουδά τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 4]
- Δοκιμάστε διαφορετικές αρμονίες [κομμάτι 5, κομμάτι 6, κομμάτι 7, κομμάτι 8]. Δημιουργήστε τις δικές σας!
- Προσθέστε ρυθμό [κομμάτι 9].
- Μόλις οι τραγουδιστές κατακτήσουν όλες τις παραλλαγές αρμονίας, μπορούν να αυτοσχεδιάσουν και να δημιουργήσουν οργανωμένες μεταβάσεις από αρμονία σε αρμονία.
-

## Refrain nr. 2 "Kālabadi galdiņam" [How about a table]

Το ρεφρέν είναι ένα σύντομο μέρος ενός τραγουδιού ή ποιήματος που επαναλαμβάνεται, ιδίως μεταξύ των στίχων. Υπάρχουν πολλά παραδείγματα ρεφρέν στα λαϊκά τραγούδια της Λετονίας. Το συγκεκριμένο είναι από το τραγούδι "Kālabadi

### Refrain nr.2

\*Latvian folksong *Kālabadi galdiņami*

Laura Jēkabsone

Track\_1



Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā! Trā-di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra-la-lā!

\* Add a drone note "c"

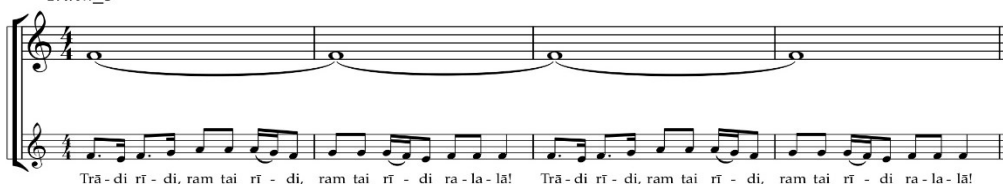
Track\_2



Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā! Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā!

\*Add a drone note "f"

Track\_3



Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā! Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā!

\* Add a drone note "c" and "f"

Track\_4



Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā! Trā - di rī - di, ram tai rī - di, ram tai rī - di ra - la - lā!

@Latvian Voices

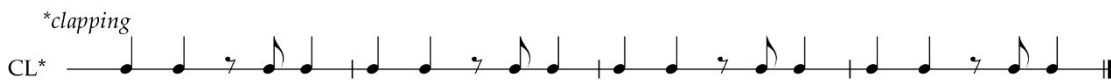
galdiņam". Το κείμενο του ρεφρέν είναι φωνητικά ή γράμματα χωρίς ιδιαίτερη σημασία.

2

\*Be creative and chose your own drones.  
For the inspiration start with 4 examples



Track\_9



**Ακούστε το Refrain 2 εδώ :**

<https://youtu.be/PCeURh3Dzvo>



**Video:**

Η μικτή χορωδία Emīls Dārziņš τραγουδά "Kālabadi galdiņam", σε εναρμόνιση J. Ustinskovs:

<https://www.youtube.com/watch?v=mKhUpnA9IL4>

## Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίας

- Πρώτα, μάθετε τη μελωδία ακούγοντας την ηχογράφηση [κομμάτι 1]
- Χωρίστε τους τραγουδιστές σε δύο ομάδες, με τη μία ομάδα να τραγουδάει τον ήχο "γ" του drone και την άλλη τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 2].
- Χωρίστε τους τραγουδιστές σε δύο ομάδες, η μία ομάδα τραγουδάει τον ήχο drone "f" και η άλλη τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 3]
- Χωρίστε τους τραγουδιστές σε τρεις ομάδες, με τη μία ομάδα να τραγουδά τον ήχο drone "f", τη μία ομάδα να τραγουδά τον ήχο drone "c" και την τρίτη ομάδα να τραγουδά τη μελωδία. Ακούστε τον ήχο [κομμάτι 4].
- Δοκιμάστε διαφορετικές αρμονίες [κομμάτι 5, κομμάτι 6, κομμάτι 7, κομμάτι 8]. Δημιουργήστε τις δικές σας!
- Προσθέστε ρυθμό [κομμάτι 9].
- Μόλις οι τραγουδιστές κατακτήσουν όλες τις παραλλαγές αρμονίας, μπορούν να αυτοσχεδιάσουν και να δημιουργήσουν οργανωμένες μεταβάσεις από αρμονία σε αρμονία.

### Refrain nr. 3 "Rotā"

Η σημασία του "rotā" θα μπορούσε να μεταφραστεί ως "διακοσμή", "διακοσμών". Είναι το κείμενο ενός ρεφρέν που τραγουδιέται σε δημοτικά τραγούδια για τον ήλιο και το θερινό ηλιοστάσιο.

#### A

Ro - - tā, ro - - tā

Ro - tā, ro - tā ro - tā, ro - tā

Ro - tā, ro - tā ro - tā, ro - tā

Ro - tā, ro - tā ro - tā, ro - tā

din-di-gi din-di-gi din-di-gi din-di-gi din-di-gi din

ka - ka - ka - ka - ka\_\_ ka - ka - ka - ka - ka - ka\_\_ ka

#### B

Mmm



Ακούστε το Refrain 3 εδώ:

[https://youtu.be/N7TV\\_0wd28o](https://youtu.be/N7TV_0wd28o)

## C

Ε - ε - ε, ε - ε - ε  
Ε - ε - ε, ε - ε - ε  
Ε - ε, ε - ε  
ε - - - ε - ε,  
ε - - - ε - ε  
ε - - - ε

### Παιδαγωγικές εισηγήσεις και προτάσεις σκηνικής παρουσίας

Μάθετε και τα 13 θέματα από την παρουσίαση και τα ηχητικά κομμάτια.

Αφήστε τους τραγουδιστές να επιλέξουν από ένα μοτίβο από την ομάδα Α και τραγουδήστε μαζί, στο ίδιο τέμπλο, τραγουδώντας ο καθένας το μοτίβο που επέλεξε.

Αφήστε τους τραγουδιστές να επιλέξουν από ένα μοτίβο από την ομάδα Β και να τραγουδήσουν μαζί, στο ίδιο τέμπλο, τραγουδώντας ο καθένας το μοτίβο που επέλεξε.

Στο μέρος Β, το μεγαλύτερο μέρος της ομάδας τραγουδά τον δεδομένο ήχο, αλλά 3-5 άτομα, ανάλογα με το μέγεθος της ομάδας, αυτοσχεδιάζουν.

Η μαέστρος ετοιμάζει κάρτες με τα σύμβολα Α, Β, Γ ή μιλάει στους τραγουδιστές για ένα συγκεκριμένο σύμβολο για κάθε μέρος του τραγουδιού. Επιλέξτε το ρυθμό και τραγουδήστε σύμφωνα με τη σειρά των μερών που έχει επιλέξει η μαέστρος. Το μέρος Β μπορεί να είναι *rubato*. Το επόμενο επίπεδο για αυτή την εργασία είναι όταν οι τραγουδιστές επινοούν τα δικά τους μοτίβα.

# Φωνητική ανάπτυξη και δημιουργικότητα στη χορωδιακή τάξη με τη χρήση της εφαρμογής BandLab

Ένα παράδειγμα της δημιουργικής διαδικασίας που ακολουθείται στις μουσικές δημιουργίες των μαθητών με τη χρήση της εφαρμογής BandLab. Οι μουσικές δημιουργίες των μαθητών ήταν εμπνευσμένες από τραγούδια που εκτελέστηκαν στο χορωδιακό σκηνικό/στην τάξη και τα οποία περιλαμβάνονται στο παρόν έργο E- Book.

Ως εκ τούτου, ακολουθούν ορισμένες μεθοδολογικές προτάσεις:

1. Ο δάσκαλος/ο υπεύθυνος της χορωδίας διδάσκει το τραγούδι στους μαθητές (δείτε τις μεθοδολογικές προτάσεις και τις προτάσεις εκτέλεσης των τραγουδιών αντίστοιχα).
2. Οι μαθητές ερμηνεύουν το τραγούδι (όπως είναι στην παρτιτούρα του E- Book)
3. Αυτοσχεδιαστικό παιχνίδι: αρχικά ως ομάδα ολόκληρης της τάξης και στη συνέχεια και σε μικρά σύνολα ακολουθώντας τις παρακάτω οδηγίες:
  - Χρησιμοποιήστε το ρυθμό των στίχων του τραγουδιού
  - Δημιουργήστε μικρά ostinati τα οποία μπορούν στη συνέχεια να τοποθετηθούν σε στρώσεις και να επαναληφθούν σε λούπια
  - Εξερευνήστε το φωνητικό παιχνίδι εμπνευσμένο από την αρμονία του τραγουδιού
4. Αφού εξερευνήσουν το τραγούδι, οι μαθητές μπορούν στη συνέχεια να εισαχθούν στο BandLab και ως πρώτο βήμα να δοκιμάσουν να ηχογραφήσουν τη φωνή τους και στη συνέχεια να προσθέσουν ένα δεύτερο κομμάτι (βλ. IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 1 Video <https://youtu.be/MRqdpjsjFwa8?si=MwVmfVpqp93epW2D>).
5. Στη συνέχεια ξεκινά ένα έργο από τον καθηγητή/χορωδιακό υπεύθυνο και προστίθεται ένα backing track με συγχορδίες ως οδηγός. Οι ομάδες των μαθητών θα εργαστούν πάνω στις μουσικές τους δημιουργίες εμπνευσμένες από το τραγούδι χρησιμοποιώντας τη συνεργατική λειτουργία του BandLab (βλ. IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 2 Video <https://youtu.be/zXWgYcTKPDs?si=yX-loQn0UPe3CIHy>).

Συμβουλές: Πριν από την έναρξη της δημιουργικής διαδικασίας επιτρέψτε στους μαθητές να οργανωθούν σε ομάδες (χρησιμοποιήστε την εφαρμογή Miro για την οργάνωση της διαδικασίας/στην πλατφόρμα- χρησιμοποιήστε το Φόρουμ για τη δημιουργία ερωτήσεων γύρω από το έργο και τον φάκελο κοινής χρήσης για οδηγίες και αποθήκευση υλικών). Αφήστε τους μαθητές να αποφασίσουν ποιον ρόλο θα παίξουν στη δημιουργική διαδικασία. Ορισμένοι μαθητές μπορεί να επιθυμούν να ηχογραφήσουν ένα φωνητικό μέρος, άλλοι μπορεί να επιλέξουν να προσθέσουν οργανικές λούπες, να επεξεργαστούν το κομμάτι, να δημιουργήσουν μια διασκευή τραγουδιού για το κομμάτι κ.λπ. Κάθε μαθητής μπορεί να συμβάλει στη δημιουργική διαδικασία με τον δικό του τρόπο.

6. Οι μαθητές εμπνέονται από τις αυτοσχεδιαστικές ηχογραφήσεις των άλλων και χτίζουν το κομμάτι τους δημιουργώντας στρώματα φωνητικών κομματιών καθώς ακούνε ο ένας τους αυτοσχεδιασμούς του άλλου (βλ. IN-Voice4Mpowerment BandLab Tutorial 3 Video [https://youtu.be/1s\\_p9PxScY8?si=TIR-WpiupFRDY\\_vn](https://youtu.be/1s_p9PxScY8?si=TIR-WpiupFRDY_vn)). Κάθε μαθητής συμβάλλει στη δημιουργία σε πραγματικό χρόνο και ο δάσκαλος/χορωδιακός ηγέτης διευκολύνει τη διαδικασία δίνοντας ανατροφοδότηση κατά τη διάρκεια της δημιουργικής διαδικασίας.

7. Στη συνέχεια το υλικό επεξεργάζεται και ένα τελικό αποτέλεσμα (μετά από ομαδικό προβληματισμό και ανταλλαγή ιδεών στο Φόρουμ) με το οποίο είναι ευχαριστημένοι όλοι στην ομάδα γίνεται η τελική έκδοση της συνεργατικής μουσικής δημιουργίας. Η συνεργατική χρήση του BandLab επιτρέπει στους μαθητές έναν τρόπο να συνδεθούν δημιουργικά μουσικά.

### **ΜΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΡΗΣΤΗ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ!**

Συνεισφέρετε με τους μαθητές σας σε αυτή τη συνεργατική πρωτοβουλία πολλών χωρών με το τραγούδι "Evening Rise". Χρησιμοποιήστε τον παρακάτω σύνδεσμο για να μπείτε στο συνεργατικό έργο BandLab.

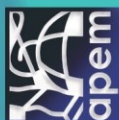
[https://get-bandlab.app.link/invite-link?canonical\\_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj&fallback\\_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj](https://get-bandlab.app.link/invite-link?canonical_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj&fallback_url=https://www.bandlab.com/join/qjc4luj)

'Evening Rise' from the In-Voice4Mpowerment Concert

<https://youtu.be/j69By1bGWVA>



**MINISTRY OF EDUCATION  
SPORT AND YOUTH**



**Center for Social  
Innovation**



*Catvian® Voices*



**musikene**